

ISO

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

RECOMMANDATION ISO

ISO RECOMMENDATION

РЕКОМЕНДАЦИЯ ИСО

R 836

R 836

P 836

VOCABULAIRE
POUR L'INDUSTRIE
DES MATÉRIAUX
RÉFRACTAIRES

VOCABULARY
FOR THE
REFRACTORIES
INDUSTRY

СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ
ДЛЯ ОГНЕУПОРНОЙ
ПРОМЫШЛЕННОСТИ

1^{ère} ÉDITION

Octobre 1968

1st EDITION

October 1968

1ое ИЗДАНИЕ

Октябрь 1968 г.

Reproduction interdite

Copyright reserved

Перепечатка воспрещается

Le droit de reproduction des Recommandations ISO et des Normes ISO est la propriété des Comités Membres de l'ISO. En conséquence, dans chaque pays, la reproduction de ces documents ne peut être autorisée que par l'organisation nationale de normalisation de ce pays, membre de l'ISO.

Seules les normes nationales sont valables dans leurs pays respectifs.

The copyright of ISO Recommendations and ISO Standards belongs to ISO Member Bodies. Reproduction of these documents, in any country, may be authorized therefore only by the national standards organization of that country, being a member of ISO.

For each individual country the only valid standard is the national standard of that country.

Право перепечатки Рекомендаций ИСО и Стандартов ИСО принадлежит Комитетам-Членам ИСО. Поэтому перепечатка этих документов разрешается в каждой стране только с ведома национальной организации по стандартизации этой страны-члена ИСО.

В каждой стране действительными являются лишь ее национальные стандарты.

Imprimé en Suisse

Printed in Switzerland

Издано в Швейцарии

Edition trilingue en français, en anglais et en russe. Des exemplaires peuvent être obtenus auprès des organisations nationales de normalisation.

Trilingual edition in French, English and Russian. Copies to be obtained through the national standards organizations.

Издание на французском, английском и русском языках. За получением обращаться к национальным организациям по стандартизации.

HISTORIQUE

La Recommandation ISO/R 836, *Vocabulaire pour l'industrie des matériaux réfractaires*, a été élaborée par le Comité Technique ISO/TC 33, *Matériaux réfractaires*, dont le Secrétariat est assuré par la British Standards Institution (BSI).

Les travaux relatifs à cette question furent entrepris par le Comité Technique en 1953 et aboutirent, en 1961, à l'adoption d'un Projet de Recommandation ISO.

En juillet 1962, ce Projet de Recommandation ISO (N° 491) fut soumis à l'enquête de tous les Comités Membres de l'ISO. Il fut approuvé, sous réserve de quelques modifications d'ordre rédactionnel, par les Comités Membres suivants:

Allemagne	Inde	Royaume-Uni
Autriche	Irlande	Suède
Canada	Italie	Suisse
Colombie	Nouvelle-Zélande	Tchécoslovaquie
Danemark	Pays-Bas	U.R.S.S.
Espagne	Portugal	
France	Roumanie	

Aucun Comité Membre ne se déclara opposé à l'approbation du Projet.

Le Projet de Recommandation ISO fut alors soumis par correspondance au Conseil de l'ISO qui décida, en octobre 1968, de l'accepter comme RECOMMANDATION ISO.

BRIEF HISTORY

The ISO Recommendation R 836, *Vocabulary for the refractories industry*, was drawn up by Technical Committee ISO/TC 33, *Refractories*, the Secretariat of which is held by the British Standards Institution (BSI).

Work on this question by the Technical Committee began in 1953 and led, in 1961, to the adoption of a Draft ISO Recommendation.

In July 1962, this Draft ISO Recommendation (No. 491) was circulated to all the ISO Member Bodies for enquiry. It was approved, subject to a few modifications of an editorial nature, by the following Member Bodies:

Austria	India	Spain
Canada	Ireland	Sweden
Colombia	Italy	Switzerland
Czechoslovakia	Netherlands	United Kingdom
Denmark	New Zealand	U.S.S.R.
France	Portugal	
Germany	Romania	

No Member Body opposed the approval of the Draft.

The Draft ISO Recommendation was then submitted by correspondence to the ISO Council, which decided, in October 1968, to accept it as an ISO RECOMMENDATION.

РЕТРОСПЕКТИВНАЯ ЗАМЕТКА

Рекомендация ИСО/Р 836, *Словарь терминов для огнеупорной промышленности*, был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 33, *Огнеупоры*, Секретариат которого поручен организации по стандартизации Соединенного Королевства (BSI).

Работы по этому вопросу были предприняты Техническим Комитетом в 1953 году и привели, в 1961 году, к принятию Проекта Рекомендации ИСО.

В июле 1962 года этот Проект Рекомендации ИСО (№ 491) был разослан для рассмотрения всем Комитетам-Членам ИСО и принят с некоторыми изменениями редакционного характера следующими Комитетами-Членами:

Австрия	Канада	СССР
Германия	Колумбия	Франция
Дания	Нидерланды	Чехословакия
Индия	Новая Зеландия	Швейцария
Ирландия	Португалия	Швеция
Испания	Румыния	
Италия	Соединенное Королевство	

Ни один из Комитетов-Членов проект не отклонили.

Проект Рекомендации ИСО был затем представлен в порядке переписки на утверждение Совета ИСО, который утвердил сго, в октябре 1968 года, в качестве РЕКОМЕНДАЦИИ ИСО.

Recommandation ISO	R 836	Octobre 1968
ISO Recommendation	R 836	October 1968
Рекомендация ИСО	P 836	Октябрь 1968 г.

VOCABULAIRE POUR L'INDUSTRIE DES MATÉRIAUX RÉFRACTAIRES

Cette Recommandation ISO contient les parties suivantes:	Pages
— Liste des termes équivalents et définitions en français, anglais et russe	9-94
— Figures	95-124
— Répertoire alphabétique en français	125-132
— Répertoire alphabétique en anglais	133-140
— Répertoire alphabétique en russe	141-148

Les termes précédés d'un astérisque sont illustrés par des dessins.

VOCABULARY FOR THE REFRACTORIES INDUSTRY

This ISO Recommendation contains the following parts:	Page
— List of equivalent terms and definitions in French, English and Russian	9-94
— Figures	95-124
— French alphabetical index	125-132
— English alphabetical index	133-140
— Russian alphabetical index	141-148

Terms marked with an asterisk are illustrated by drawings.

СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ ДЛЯ ОГНЕУПОРНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

Настоящая рекомендация ИСО состоит из следующих частей:	Страница
— Список эквивалентных терминов и определений на французском, английском и русском языках	9-94
— Рисунки	95-124
— Французский алфавитный указатель	125-132
— Английский алфавитный указатель	133-140
— Русский алфавитный указатель	141-148

Термины, отмеченные звездочкой, иллюстрированы рисунками.

**LISTE DES TERMES ÉQUIVALENTS ET DÉFINITIONS
EN FRANÇAIS, ANGLAIS ET RUSSE**

Les termes de cette liste ont été groupés selon la Classification indiquée dans le tableau de la page 7.

**LIST OF EQUIVALENT TERMS AND DEFINITIONS
IN FRENCH, ENGLISH AND RUSSIAN**

The terms of this list have been grouped according to the Classification shown in the table on page 7.

**СПИСОК ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ
НА ФРАНЦУЗСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Термины в настоящем списке сгруппированы соответственно с классификацией, приведенной на стр. 7.

CLASSIFICATION		CLASSIFICATION		КЛАССИФИКАЦИЯ
Section	N°	FRANÇAIS	ENGLISH	РУССКИЙ
I	0005-0370	TERMINOLOGIE GÉNÉRALE	GENERAL TERMS	ОБЩАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ
II	0400-0850	MATIÈRES PREMIÈRES ET MINÉRAUX	RAW MATERIALS AND MINERALS	СЫРЬЕ МАТЕРИАЛЫ И МИНЕРАЛЫ
III		FABRICATION	MANUFACTURE	ПРОИЗВОДСТВО
	0900-1300	A) Préparation et façonnage	(A) Preparation and shaping	А) Подготовка порошков и масс, формование
	1350-1400	B) Séchage	(B) Drying	В) Сушка
	1445-1605	C) Cuisson	(C) Firing	С) Обжиг
IV	1700-2035	TYPES DE RÉFRACTAIRES	TYPES OF REFRACTORY	ТИПЫ ОГНЕУПОРОВ
V		LES FOURS ET L'UTILISATION DES PRODUITS RÉFRACTAIRES	FURNACES AND THE USES OF REFRACTORY MATERIALS	ПЕЧИ И ПРИМЕНЕНИЕ ОГНЕУПОРНЫХ ИЗДЕЛИЙ
	2100-2305	A) Forme des briques	(A) Brick shapes	А) Форма изделий
	2350-2675	B) Conception générale des fours	(B) General furnace design	В) Основные элементы печей
		C) Termes relatifs à différents types de fours	(C) Terms relating to specific types of furnace	С) Термины, относящиеся к различным типам печей
		1 <i>Métallurgie</i>	1 <i>Metallurgy</i>	1 <i>Металлургия</i>
	2750-2950	Haut-fourneau	Blast furnace	Доменная печь
	3000-3045	Cowper ou Régénérateur de haut-fourneau	Hot-blast stove	Воздухонагреватель
	3090-3110	Mélangeur	Mixer	Миксер
	3150-3295	Four Martin	Open-hearth furnace	Мартеновская печь
	3350-3385	Convertisseur	Converter	Конвертер
	3450-3475	Fours électriques d'aciéries	Electric steel furnaces	Электросталеплавильные печи
	3500-3685	Coulée de l'acier	Steel casting	Разливка стали
	3750-3810	Fours de traitement thermique	Heat-treatment furnaces	Термические печи
	3900-3975	Fonderie, traitement de minerais	Foundry, smelting of ores	Литейное дело, термообработка руд
		2 <i>Industries du coke et du gaz</i>	2 <i>Coke and gas industry</i>	2 <i>Коксовая и газовая промышленность</i>
	4100-4250	Fours à coke	Coke-ovens	Коксовые печи
	4305-4435	Fours à gaz	Gas retorts	Газовые реторты
	4500-4540	Gazogènes	Gas producers	Газогенераторы
	4600-4700	3 <i>Générateurs de vapeur</i>	3 <i>Boilers</i>	3 <i>Котлы</i>
	4800-5155	4 <i>Industrie verrière</i>	4 <i>Glass industry</i>	4 <i>Стекольная промышленность</i>
	5300-5375	5 <i>Chaux et ciments</i>	5 <i>Lime and cement</i>	5 <i>Известь и цемент</i>
		6 <i>Céramique</i>	6 <i>Ceramics</i>	6 <i>Керамика</i>
	5500-5705	Types et parties de fours	Types and parts of kilns	Типы и элементы печей
	5800-5955	Accessoires d'enfournement	Kiln furniture	Печная фурнитура
VI	6200-6710	CARACTÉRISTIQUES ET MÉTHODES D'ESSAIS	PROPERTIES AND METHODS OF TESTING	СВОЙСТВА И МЕТОДЫ ИСПЫТАНИЙ

This page intentionally left blank

I. TERMINOLOGIE GÉNÉRALE

0005 Abrasion

Usure en surface par action mécanique entre solides (voir 0055; 0115).

0010 Agglomérant

Substance ajoutée à une matière granuleuse non plastique pour lui conférer une certaine aptitude au façonnage et une certaine résistance à l'état cru (vert et/ou sec); terme parfois employé comme synonyme de « liant » (0195).

0015 Analyse granulométrique

Voir 0170.

0020 Aptitude au façonnage

Facilité avec laquelle une matière humidifiée peut être travaillée et façonnée; cette propriété dépend de la plasticité et de la consistance de la pâte.

0025 Barbotine

En général, suspension stable d'argile dans l'eau avec ou sans les autres éléments de la composition; ce terme peut également désigner d'autres suspensions stables, comme par exemple l'alumine (voir 0915).

0030 Calcination

Traitement thermique destiné à produire une modification d'ordre physique ou chimique dans certaines matières premières.

0035 Chamotte

Argile réfractaire, spécialement cuite pour être employée comme dégraissant.

0040 Charge

Quantité de matière travaillée en une seule fois dans une opération donnée de la fabrication (voir 0050).

0045 Choc thermique

Brusque changement de température susceptible d'occasionner une thermoclastie.

0050 Composition

Ensemble des matières premières correspondant à la formule de base du produit (voir 0040).

I. GENERAL TERMS

Abrasion

The wearing of a surface by the mechanical action between solids (see 0055; 0115).

Binder

A substance added to a non-plastic granular material to give it workability and green and/or dry strength; term sometimes used synonymously with "bond" (0195).

Grain size analysis

See 0170.

Workability

The ease with which a moistened material can be worked and shaped; this property depends on the plasticity and consistency of the body.

Slip

Generally a stable suspension of clay in water with or without the inclusion of other materials; this term can also denote other stable suspensions, e.g. of alumina (see 0915).

Calcination

Heat treatment intended to produce physical or chemical changes in certain raw materials.

Chamotte

Refractory clay that has been specially fired for use as a non-plastic material.

Batch

The whole of the various constituents making up the mixture for one operation (see 0050).

Thermal shock

A sudden change in temperature liable to cause spalling.

Batch composition

The blend of raw materials proportioned in accordance with the basic formula of the product (see 0040).

I. ОБЩАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

Истираемость (истирание)

Износ поверхности из-за механического воздействия одного твердого тела на другое (см. 0055; 0115).

Связующее, связка

Вещество, добавляемое к непластичному зернистому материалу для придания ему удобообрабатываемости и прочности в сыром или сухом, или обожженном виде; иногда называется «связкой» (см. 0195).

Гранулометрический анализ

См. 0170.

Удобообрабатываемость (формуемость)

Легкость, с которой материал обрабатывается и принимает нужную форму; это свойство зависит от пластичности и консистенции массы.

Шликер

Обычно устойчивая суспензия глины в воде с добавками или без добавок других материалов; этот термин может определять также другие устойчивые суспензии, например глинозема (см. 0915).

Прокаливание, обжиг (кальцинация)

Термообработка с целью вызвать физические или химические изменения в некоторых сырых материалах.

Шамот

Огнеупорная глина, специально обожженная для применения в качестве непластичного материала.

Шихта, завес

Смесь из различных составляющих, приготовленная для дальнейшей обработки (см. 0050).

Термический удар

Внезапное изменение температуры, способное вызвать растрескивание.

Состав шихты (шихта, масса)

Смесь сырья в определенной пропорции, составленная для производства данных изделий (см. 0040).

0055 Corrosion Usure par attaque chimique statique (voir 0005; 0115).	Corrosion Wear caused by static chemical attack (see 0005; 0115).	Коррозия Износ, вызываемый статическим химическим воздействием (см. 0005; 0115).
0060 Craquelé Réseau de fissures superficielles.	Crazing A network of surface cracks.	Цек, посечки Сеть поверхностных трещин.
0065 Débris Ce terme désigne spécifiquement des briques réfractaires, usagées ou non, broyées pour être employées comme dégraissant.	Grog Specifically, crushed firebrick, used or not, for use as a non-plastic material.	Молотый шамотный бой, шамот Специально измельченный шамотный кирпич, бывший или не бывший в употреблении, применяющийся в качестве непластичного материала.
NOTE. — Au Royaume-Uni, le terme « Grog » est quelquefois employé pour désigner la chamotte.	NOTE. —In the United Kingdom the term is sometimes used to include chamotte.	ПРИМЕЧАНИЕ. — В Великобритании термин «grog» употребляется в значении «шамот».
0070 Défauts de texture 1) <i>Toronnage ou Vissage</i> : Texture dirigée se produisant parfois au cours du filage d'une pâte. 2) <i>Schistage, Litage ou Feuilletage</i> : Texture stratifiée se produisant parfois au cours du pressage à sec ou du repressage d'ébauches plastiques.	Lamination Directional faults in texture that may be formed during the shaping of clayware or other refractories. NOTE. —In France used in two senses: 1. "Toronnage ou Vissage" and 2. "Schistage, Litage ou Feuilletage."	Слоистость (расслоение) Ориентированные дефекты структуры, которые могут возникнуть при формовке шамотных и других огнеупоров. ПРИМЕЧАНИЕ. — В СССР к ним относят также перепрессовочные трещины изделий полусухого прессования.
0075 Dégraissant Ensemble des éléments non plastiques broyés d'un mélange réfractaire.	Non-plastic material The crushed non-plastic constituents of a refractory mix.	Отощитель Молотый непластичный материал; компонент огнеупорной смеси.
0080 Dévitrification Formation de cristaux dans une matière vitreuse.	Devitrification Formation of crystals in a vitreous material.	Расстекловывание Образование кристаллов в стекловидном материале.
0090 Dilatance Sans définition.	Dilatancy No definition.	Расширение Без определения.
0095 Dimension de particule Diamètre équivalent de particule Diamètre des sphères équivalentes aux granules d'une composition supposée uniforme.	Particle size Equivalent particle diameter Diameter of spheres equivalent to grains of a nominally uniform size.	Размер частиц, эквивалентный диаметр частиц Диаметр шара, эквивалентного зерну условно одинакового размера.
0100 Dosage granulométrique Voir 0170.	Blending See 0170.	Подбор зернового состава См. 0170.
0105 Ecaillage Exfoliation Perte d'éclats superficiels d'un produit réfractaire due aux fissures qui se produisent à faible profondeur de la surface chaude (voir 0330).	Shelling Peeling Flaking The loss of part of the surface of a refractory material as a consequence of cracking behind the hot face (see 0330).	Шелушение Частичное отделение чешуек с поверхности огнеупорного материала вследствие образования неглубоких трещин на горячей поверхности (см. 0330).
0110 Effusement Pulvérisation spontanée d'une matière à la suite d'une transformation physico-chimique. NOTE. — Au Royaume-Uni, le terme « Dusting » est spécialement réservé à la transformation qui se produit lorsque l'orthosilicate de calcium est refroidi, après avoir été chauffé au rouge (voir 0160).	Dusting Spontaneous falling to a powder of a material following a physico-chemical transformation. NOTE. —In the United Kingdom this term is specifically reserved to denote the transformation which occurs when calcium orthosilicate is cooled from a red heat (see 0160).	Рассыпание в порошок Внезапное распадание материала в порошок в результате физико-химических превращений. ПРИМЕЧАНИЕ. — В Великобритании термин «Dusting» специально применяется для обозначения превращения, которое происходит при охлаждении раскалённого двухкислородного силиката (см. 0160).

0115 Erosion	Erosion	Эрозия
Usure en surface par action mécanique d'un fluide chargé ou non de matières solides (voir 0005; 0055).	Surface wear caused by the mechanical action of a fluid either containing or not containing solid materials (see 0005; 0055).	Износ поверхности, вызываемый механическим воздействием потока жидкости или газа, содержащего или не содержащего твердые материалы (см. 0005; 0055).
0120 Ester de silicium	Silicon ester	Этил силикат
En général désigne le silicate d'éthyle.	Usually ethyl silicate.	Без определения.
0135 Feuilletage		Слоистость. Расслоение
Voir 0070.		См. 0070.
0140 Fissure	Crack	Трещины
Le terme fissure, à moins d'être modifié en fissure superficielle, est une fente partant de la surface d'un produit (voir 0060).	The term "crack", unless modified to "surface crack", is a fissure extending inwards from the surface of a product (see 0060).	Термин «трещины», если не указано «поверхностные трещины», обозначает разрыв сплошности материала, распространяющийся вглубь от поверхности изделия (см. 0060).
0145 Fondant	Flux	Плавень, флюс
Matière présente ou ajoutée dans un produit plus réfractaire et qui, même en quantité minime, abaisse sensiblement la température de formation de la phase liquide.	A material that, when present in or added to (even in very small amounts) a more refractory material, appreciably lowers the temperature of formation of the liquid phase.	Материал, который, присутствуя в более огнеупорном материале или будучи добавленным к нему (даже в очень небольших количествах), значительно снижает температуру образования жидкой фазы.
0155 Frittage	Sintering	Спекание
Agglomération par réactions à l'état solide de matières pulvérulentes à une température inférieure à celle de formation d'une phase liquide. Dans la pratique industrielle, on abaisse quelquefois la température de frittage en provoquant, par des additions convenables, une faible quantité de phase vitreuse (voir 0175; 0365).	The bonding of powdered materials by solid-state reactions at a temperature lower than that required for the formation of a liquid phase. In industrial practice, the sintering temperature is sometimes lowered by inducing a small amount of vitreous phase by means of suitable additions (see 0175; 0365).	Связывание зерен порошкообразного материала в твердой фазе при температуре более низкой, чем требуется для образования жидкой фазы. В промышленной практике температура спекания иногда снижается путем образования небольшого количества стекловидной фазы с помощью соответствующих добавок (см. 0175; 0365).
		Примечание. — В СССР различают: сухое спекание или спекание в твердой фазе и жидкостное спекание в присутствии жидкой фазы (см. 0175; 0365).
0160 Fuser	Perish	Гидратация (разложение)
Se désagréger à la suite d'une exposition à l'atmosphère, comme le fait la dolomie calcinée (voir 0110).	To disintegrate as a result of exposure to the atmosphere, as does calcined dolomite (see 0110).	Разложение под воздействием атмосферы, как, например, в случае обожженного доломита (см. 0110).
0165 Gauchissement	Warpage	Искривление, коробление
Degré de bombage, de torsion ou de distorsion qui peut se produire pendant la fabrication dans une brique, un bloc ou une pièce de forme réfractaire.	The degree of bending, twisting or distortion which may occur during manufacture in a refractory brick, block or shape.	Деформация в виде изгиба, кривления или коробления, которые могут возникнуть при изготовлении огнеупорных кирпичей, фасонов или плит.

0170 Granulométrie

Employé dans trois sens différents:

- 1) *Texture granulométrique* : répartition de la grosseur des grains d'un mélange.
- 2) *Analyse granulométrique* : processus de séparation d'un mélange de grains en classes de grosseurs définies pour en déterminer les proportions.
- 3) *Dosage granulométrique* : mélange des grains de différentes grosseurs pour obtenir une texture donnée.

Grading

Used in three senses:

- (1) *Texture* : grain-size distribution of a mix.
- (2) *Grain-size analysis* : process of separating a mixture of particles into definite size fractions for the purpose of determining their proportions.
- (3) *Blending* : mixing together of different sized grains to obtain a desired texture.

Зерновой состав (гранулометрический состав, гранулометрия)

Термин применяется во Франции и Англии в трех значениях:

- 1) *Текстура*: распределение зерен различной крупности в массе.
- 2) *Зерновой анализ*: процесс выделения из смеси зерен определенного размера для определения их пропорционального содержания.
- 3) *Подбор зернового состава*: смешение зерен различного размера для получения требуемой текстуры.

ПРИМЕЧАНИЕ. — В СССР этот термин применяется для обозначения процентного содержания фракций зерен различного размера в смеси.

0175 Grésage

Transformation par traitement thermique d'une substance ou d'un mélange en un produit contenant une proportion modérée de phase vitreuse, conférant à la matière une porosité ouverte faible (voir 0155; 0365).

Partial vitrification

Transformation by heat treatment of a substance or mixture into a product containing a moderate proportion of vitreous phase, giving the material a low apparent porosity (see 0155; 0365).

Частичное спекание

Превращение в результате термической обработки вещества или смеси в продукт, содержащий умеренное количество стекловидной фазы, придающей материалу низкую открытую пористость (см. 0155; 0365).

0180 Grosseur de grain Fraction granulométrique

Une grosseur de grain A/B comprend l'ensemble des grains passant au tamis d'ouverture de mailles B et refusé au tamis d'ouverture de mailles A (voir 0095).

Grading fraction

The grading fraction between any two mesh sizes comprises all particles passing through the coarser mesh and retained on the finer (see 0095).

Фракция зерен

Порошок, содержащий зерна, прошедшие через какое-либо более крупное сито и оставшиеся на каком-либо более мелком сите (см. 0095).

0190 Laitier

Type de scorie qui, au cours de sa formation, a présenté l'état liquide (voir 0305).

Slag

Non-metallic material formed during the treatment or purification of a metal, or substance resulting from the attack of a refractory product by materials in contact with it.

Шлак

Неметаллический материал, образующийся во время обработки или очистки металла, или вещество, получаемое при воздействии на огнеупоры материалов, контактирующих с ним.

NOTE. — En France, on appelle « Scorie Thomas » un produit ayant été liquide dans le convertisseur.

NOTE.—In France there are two terms: "Scorie" and "Laitier". *Scorie*, defined as slag above. For French definition, see 0305.

Laitier, type of slag which, during its formation, has been in liquid state; nevertheless "Scorie Thomas" is the French term for a product which has been liquid in a converter.

ПРИМЕЧАНИЕ. — Во Франции имеются два термина: «Scorie» и «Laitier». *Scorie* — вид шлака, указанный выше (см. 0305). *Laitier* — вид шлака, который во время его образования находится в жидком состоянии. «Scorie Thomas» — французский термин для шлака, который в конвертере находится в жидком состоянии.

0195 Liant

Matière qui lie entre eux les différents grains du mélange; terme parfois employé comme synonyme d'Agglomérant, 0010 (voir 0200).

Bond

A material that binds together the discrete grains of a mix; term sometimes used synonymously with Binder, 0010 (see 0200).

Связка

Материал, связывающий между собой отдельные зерна смеси. Иногда этот термин употребляется как синоним Связующее, 0010 (см. 0200).

0200 Liant céramique Matière vitreuse ou cristalline, formée à la cuisson, entre les éléments plus grossiers d'une pâte céramique, apportant de la cohésion et de la résistance mécanique au produit cuit.	Ceramic bond The vitreous or crystalline material, formed on firing, between the coarser constituents of a ceramic body and giving cohesion and mechanical strength to the fired product.	Керамическая связка Стекловидный или кристаллический материал, образующийся при обжиге между более крупнозернистыми составляющими керамической массы, придающий связность и механическую прочность обожженному изделию.
0205 Litage Voir 0070.		Слоистость См. 0070.
0210 Mâchefer Conglomérant de cendres de combustibles solides partiellement ou complètement fondues et pouvant contenir des matières imbrulées (voir le terme français Clinker, 1450).	Clinker Dross Fused or partially-fused fuel ash which may contain some incompletely burned fuel (for additional meanings of Clinker, see 1450; 1580).	Огарки, топливный шлак Расплавленная или частично расплавленная топливная зола, которая может содержать некоторое количество не полностью сгоревшего топлива (см. 1450; 1580).
0215 Masse de fond Milieu dans lequel sont noyés des grains ou des cristaux.	Matrix Ground-mass The medium in which grains or crystals are embedded.	Основная или связующая масса Среда, в которой находятся кристаллические зерна.
0225 Mélange Ensemble des matières premières utilisées pour la fabrication d'un produit, après homogénéisation du mélange.	Mix The batch to be used for the making of a product, after it has been mixed.	Масса Шихта после смешения, из которой изготавливаются изделия.
0230 Minéralisateur Substance présente ou ajoutée en petite quantité dans une composition pour favoriser la formation de certains composés et leur cristallisation au cours de la cuisson.	Mineralizer Substance present in, or added in small quantities to, a batch in order to encourage the formation, during subsequent firing, of certain compounds and their crystallization.	Минерализатор Вещество, присутствующее, либо добавляемое в небольшом количестве к смеси, с целью образования определенных соединений и их кристаллизации во время обжига.
0235 Monolithique Sans joints — terme employé pour des revêtements qui sont damés ou coulés <i>in situ</i> .	Monolithic Jointless—term applied to linings that are rammed or cast <i>in situ</i> .	Монолитный Бесшовный — термин применяющийся к футеровкам трамбованным или сформованным на месте.
0240 Pâte Ensemble des matières premières mélangées et humidifiées, prêt au façonnage du produit (voir 0225).	Body The blend of raw materials, after they have been mixed and moistened, ready for making into refractory products (see 0225).	Формовочная масса Смесь сырых материалов после увлажнения и смешения, готовая для изготовления огнеупорных изделий (см. 0225).
0245 Plasticité Caractéristique d'une matière et plus particulièrement d'une argile, qui lui permet d'être façonnée sans se fissurer et de conserver sa nouvelle forme.	Plasticity The property of a material, and especially of clay, that allows it to be shaped without cracking and to retain its new form.	Пластичность Свойство материала, особенно глины, принимать без разрыва сплошности нужную форму и сохранять ее.
0250 Point de fer Tache foncée due à des inclusions ferrugineuses dans un produit cuit.	Iron spot A dark-coloured spot formed from particles of iron or its compounds present in a brick.	Выплавки железистые Пятна с углублениями темного цвета, образующиеся от частиц железа или его соединений, присутствующих в кирпиче.

0255 Point de transformation Température à laquelle se produit une transformation cristalline instantanée (ou inversion).	Inversion point The temperature at which a sudden crystalline inversion takes place.	Температура превращения Температура, при которой происходят кристаллические превращения.
0260 Pore Petite cavité dans la texture d'un produit; il peut être fermé ou communiquer avec d'autres pores (voir 6545).	Pore Small hole in the texture of a product; it can be closed or interconnected with other pores (see 6545).	Пора Небольшая пустота в черепке изделия; она может быть закрытой или сообщаться с другими пораами (см. 6545).
0270 Réfractaire Produit réfractaire Matière réfractaire Matières et produits non métalliques (mais n'excluant pas ceux contenant un constituant métallique) dont la résistance pyroscopique est équivalente à 1500 °C au minimum (en URSS 1580 °C).	Refractory Refractory product Refractory material A non-metallic material or product (but not excluding those containing a proportion of metal) having a minimum pyrometric cone equivalent of 1500 °C (in USSR 1580 °C).	Огнеупор, огнеупорный материал, огнеупорное изделие Неметаллический материал или изделие (не исключается содержание небольшого количества металла), имеющие минимальную огнеупорность по пирометрическому конусу 1500 °C. ПРИМЕЧАНИЕ. — В СССР не менее 1580 °C.
0275 Réfractarité Propriété caractéristique d'un produit de résister aux hautes températures.	Refractoriness The characteristic property of a material of withstanding high temperature.	Огнеупорность Характерное свойство материала, выражающее его способность противостоять высоким температурам.
0280 Résistance à sec Résistance mécanique d'un produit sec mais non cuit.	Dry strength Mechanical strength of a dried but unfired material.	Прочность сыпца в сухом состоянии Механическая прочность сухого, но необожженного материала.
0285 Résistance en vert Résistance mécanique d'un produit céramique à l'état vert.	Green strength Mechanical strength of a ceramic product in the green state.	Прочность сыпца Механическая прочность керамического изделия в сыром (свежесформованном) состоянии.
0290 Rhéologie Sans définition.	Rheology No definition.	Реология Без определения.
0295 Rhéopexie Sans définition.	Rheopexy No definition.	Реопексия Без определения.
0300 Schistage Voir 0070.		Расслоение См. 0070.
0305 Scorie Matière non métallique formée pendant l'élaboration ou l'épuration d'un métal ou d'une substance résultant de l'attaque d'un produit réfractaire par des matières en contact avec lui (cf. 0190). NOTE. — En France, on appelle « Scorie Thomas » un produit ayant été liquide dans le convertisseur.	See Note under 0190.	Шлак См. 0190.
0310 Structure Terme généralement utilisé associé à d'autres mots pour définir l'édifice cristallin ou atomique. Par exemple Micro-structure, Structure atomique, Structure cristalline (voir 0320).	Structure A term generally used in combination with another word to denote crystalline or atomic arrangement, e.g. Microstructure, Atomic structure, Crystal structure (see 0320).	Структура Термин обычно применяется в сочетании с другим словом для определения кристаллического или атомного строения; например, Микроструктура, Атомная структура, Кристаллическая структура (см. 0320).

0315 Suspension épaisse Suspension concentrée de matière broyée dans l'eau.	Slurry A concentrated suspension in water of crushed material.	Шлам, густой шлам Концентрированная суспензия молотого материала в воде.
0320 Texture Répartition macroscopique des pores et des grains, de formes et de dimensions diverses, dans un produit réfractaire.	Texture Macroscopic relationship existing between the various shapes and sizes of pores and grains in a refractory product.	Текстура, строение Обнаруживаемое под микроскопом взаимное сочетание основной массы, зерен и пор различных размеров и формы в черепке огнеупорного изделия.
0325 Texture granulométrique Voir 0170.	Texture See 0170.	Гранулометрическая текстура См. 0170.
0330 Thermoclase Fissuration ou fracture d'un produit réfractaire occasionnée par des dilatations différentielles dues à un choc thermique, à la réaction d'un gradient de température trop important ou à un phénomène d'inversion cristalline.	Spalling The cracking or fracture of a refractory product caused by differential expansion due to thermal shock, the effect of a steep temperature gradient or a crystalline inversion.	Растрескивание Растрескивание или разрушение огнеупорного изделия, происходящее из-за разницы в расширении различных участков изделия, вызванного тепловым ударом, либо большим температурным градиентом или кристаллическим превращением.
0335 Thixotropie Phénomène réversible présenté par certaines matières qui, en suspension colloïdale, sont susceptibles de passer à l'état sol lorsqu'elles sont mise en mouvement et de reprendre l'état gel lorsqu'elles reviennent au repos.	Thixotropy A reversible process by which certain materials in colloidal suspension become less fluid on standing and more fluid on stirring.	Тикстропия Обратимый процесс, при котором определенные материалы в виде коллоидальных суспензий становятся менее жидкими в спокойном состоянии и более жидкими при взбалтывании.
0340 Toronnage Voir 0070.		Свиль Вид расслоения.
0345 Transformation réciproque Transformation lente et non immédiatement réversible de la structure cristalline d'une matière siliceuse, à la suite d'un traitement thermique (voir 0350).	Conversion A generally slow and not immediately reversible change in the crystalline structure of a silica material resulting from heat treatment (cf. 0350).	Медленное превращение (конверсия) Обычно медленное и не внезапно происходящее обратимое изменение в кристаллической структуре кремнеземосодержащего материала, возникающее в результате тепловой обработки (см. 0350).
0350 Transformation réversible Inversion Transformation généralement rapide et immédiatement réversible de la forme cristalline d'une matière résultant d'une variation de température (voir 0345).	Inversion A generally rapid and immediately reversible change in the crystalline form of a material resulting from a change in temperature (see 0345).	Быстрое превращение (инверсия) Обычно быстрое и непосредственно обратимое изменение кристаллической модификации материала в результате изменения температуры (см. 0345).
0355 Vert Etat vert Etat des matériaux céramiques après façonnage mais avant séchage. Dans certains pays, ce terme est employé pour désigner un produit sec mais non cuit.	Green Green state State of ceramic materials after shaping but before drying. In some countries this term is also used to describe the dried but unfired product.	Сырец Состояние керамических материалов после формовки, но до сушки. В некоторых странах этот термин применяется для материалов высушенных, но не обожженных.
0360 Vissage Voir 0070.		Свиль См. 0340.

0365 Vitrification

Transformation par traitement thermique d'une substance ou d'un mélange en un produit contenant une proportion importante de phase vitreuse, conférant à la matière une porosité à peu près nulle (voir 0155; 0175).

0370 Vitrifier

Agglomérer par vitrification (voir 0365).

Vitrification

Transformation by heat treatment of a substance or mixture into a product containing a large proportion of vitreous phase, giving the material a negligible apparent porosity (see 0155; 0175).

Vitrify

To agglomerate by vitrification (see 0365).

Остекловывание, витрификация, полное спекание

Превращение вещества или смеси, происходящее в результате термической обработки, с образованием продукта с большим содержанием стекловидной фазы и с ничтожной открытой пористостью (см. 0155; 0175).

Остекловывать

Вызвать полное спекание (см. 0365).

II. MATIÈRES PREMIÈRES ET MINÉRAUX

0400 Alumine

Sesquioxyde d'aluminium. Se trouve sous plusieurs formes, dont les principales sont l'alumine-gamma et l'alumine-alpha (ou corindon). L'alumine dite bête contient une petite quantité d'un oxyde métallique alcalin.

0405 Amiantc Asbeste

Minéral qui peut se séparer en fibres flexibles, constitué soit de chrysotile (amiantc chrysotile) soit de certaines amphiboles (amiantc amphibolique ou asbeste).

0410 Andaloussite

Un des trois minéraux qui ont la même formule, $Al_2O_3 \cdot SiO_2$, mais des structures cristallines différentes (voir 0530; 0780). Ce terme est aussi utilisé par extension pour désigner une roche constituée principalement du minéral correspondant.

0415 Argile

Roche généralement plastique constituée essentiellement de minéraux argileux (voir 0680), mais pouvant aussi contenir de la silice libre et d'autres impuretés.

0420 Argile à pot

Argile réfractaire de constitution minérale appropriée pour la fabrication de pots de verrerie et de creusets pour la fusion d'acier.

NOTE. — Au Royaume-Uni, le terme « pot clay » désigne également une pâte préparée à partir de cette argile avec addition de chamotte pour la fabrication de pots de verrerie et de creusets pour la fusion d'acier.

II. RAW MATERIALS AND MINERALS

Alumina

Aluminium sesquioxide. It occurs in several forms, the principal being gamma-alumina and alpha-alumina (or corundum). So called beta-alumina contains a small amount of alkali metal oxide.

Asbestos

A mineral which can be separated into flexible fibres, composed either of chrysotile or of certain amphiboles.

Andalusite

One of three minerals having the same composition, $Al_2O_3 \cdot SiO_2$, but different crystalline forms (see 0530; 0780). This term is also used by extension for a rock composed mainly of the corresponding mineral.

Clay

A rock, generally plastic, composed essentially of clay minerals (see 0680) but also likely to contain free silica and other impurities.

Pot clay

A fireclay of mineral constitution particularly suitable for use in the manufacture of glass pots or steel-melting crucibles.

NOTE.—In the United Kingdom, « pot clay » designates also a body of this clay with grog for use in the manufacture of glass pots or steel-melting crucibles.

II. СЫРЬЕ МАТЕРИАЛЫ И МИНЕРАЛЫ

Глинозем

Окись алюминия. Глинозем встречается в различных формах, в основном в виде гамма-глинозема и альфа-глинозема (или корунда). Так называемый бета-глинозем содержит небольшое количество окислов щелочных металлов.

Асбест

Минерал, который можно разделить на эластичные волокна, состоящие из хризотила или других амфиболов.

Андалузит

Один из трех минералов, имеющих одинаковый состав $Al_2O_3 \cdot SiO_2$, но различные кристаллические формы (см. 0530; 0780). Этот термин применяется также для горной породы, содержащей в основном указанный минерал.

Глина

Обычно пластичная горная порода, состоящая в основном из глинистых минералов (см. 0680), но может также содержать свободный кремнезем или другие примеси.

Горшечная глина

Огнеупорная глина, пригодная для изготовления стекловаренных горшков или тиглей для плавки стали.

Примечание. — В Великобритании термин « pot clay » обозначает так же массу из этой глины с добавлением шамоты для изготовления тех же изделий.

0425 Argile flint Argile très dure et compacte à cassure conchoïdale, pratiquement dépourvue de plasticité.	Flint clay A very hard compact kaolinitic material, showing conchoidal fracture and virtually non-plastic.	Сухарная глина, кремневка Очень твердый и плотный каолиновый материал с раковистым изломом и совершенно непластичный.
0430 Argile réfractaire Argile résistant aux températures élevées, principalement constituée de minéraux du groupe de la kaolinite, contenant de la silice libre et seulement une faible proportion d'autres impuretés (voir 0675).	Fireclay A clay which is resistant to high temperatures, containing mainly kaolinitic clay minerals, free silica and only a small proportion of other impurities (see 0675).	Огнеупорная глина Глина стойкая к высоким температурам, состоящая преимущественно из минералов группы каолинита, содержащая свободный кремнезем и лишь небольшое количество загрязняющих примесей (см. 0675).
0435 Argile schisteuse Sédiment argileux dur à texture feuilletée.	Shale A hard argillaceous sediment with a laminated texture.	Глинистый сланец Твердая, глинистая осадочная порода со слоистой структурой.
0445 Baddeleyite Roche principalement constituée de zircon.	Baddeleyite A rock mainly composed of zirconia.	Бадделейт Горная порода, в основном состоящая из двуокиси циркония.
0450 « Ball clay » Argile déplacée, en grande partie kaolinitique, caractérisée par sa grande plasticité (voir 0635).	Ball clay A highly plastic secondary kaolinitic clay (see 0635).	Комовая глина Высокопластичная вторичная каолиновая глина (см. 0635).
0455 Bauxite Roche sédimentaire constituée principalement d'un ou de plusieurs hydrates d'alumine (diaspore, gibbsite ou boehmite) et pouvant aussi contenir des minéraux argileux et des oxydes hydratés de fer.	Bauxite A sedimentary rock containing principally one or more hydrates of alumina (diaspore, gibbsite, boehmite); it may also contain clay minerals and hydrated iron oxides.	Боксит Осадочная порода, состоящая, в основном, из одного или нескольких гидратов глинозема (диаспор, гиббсит, бёмит); может также содержать глинистые минералы и гидраты железа.
0460 Bentonite Argile très plastique montmorillonitique provenant notamment de l'altération de cendres volcaniques.	Bentonite A highly plastic montmorillonitic clay, essentially derived from volcanic ash.	Бентонит Высокопластичная монтмориллонитовая глина, возникшая, в основном, в результате выветривания вулканического пепла.
0465 Béryl Alumino-silicate de béryllium.	Beryl Beryllium alumino-silicate.	Берилл Алюмосиликат бериллия.
0470 Boehmite Un des monohydrates d'alumine. Il peut être préparé synthétiquement (voir 0455; 0535).	Boehmite One of the monohydrates of alumina (see 0455; 0535).	Бёмит Один из моногидратов глинозема. Может быть изготовлен синтетическим способом (см. 0455; 0535).
0475 Calcaire Roche constituée de carbonate de calcium (voir 0495; 0520).	Limestone Rock consisting of calcium carbonate (see 0495; 0520).	Известняк Горная порода, состоящая из углекислого кальция (см. 0495; 0520).
0480 Calcédoine Variété fibreuse cryptocristalline de quartz.	Chalcedony A crypto - crystalline fibrous form of quartz.	Халцедон Криптокристаллическая волокнистая форма кварца.
0485 Calcite Carbonate de calcium cristallisé.	Calcite Crystalline calcium carbonate.	Кальцит Кристаллический углекислый кальций.

0490 Carbone de silicium Produit artificiel de formule SiC. Le produit industriel peut être impur.	Silicon carbide The synthetic compound, SiC. The industrial product may be impure.	Карбит кремния Синтетическое соединение SiC; промышленный материал может иметь примеси.
0495 Chaux Oxyde de calcium (voir 0475; 0520).	Lime Calcium oxide (see 0475; 0520).	Известь Окись кальция (см. 0475; 0520).
0505 Chromite de fer Spinelle de chrome avec oxyde ferreux (voir 0790). NOTE. — Chromite est ici un substantif masculin.	Chromite A ferrous chrome spinel (see 0790).	Хромистый железняк (хромит) Железохромистая шпинель (см. хромистая шпинель, 0790).
0510 Cordiérite Silicate aluminomagnésien naturel ou artificiel. Il existe des cordiérites manganifères et ferriques. Ce terme est aussi employé par extension pour désigner une roche constituée principalement du minéral correspondant.	Cordierite A natural or artificial magnesium aluminosilicate. Cordierites containing manganese or iron also exist. This term is also applied by extension to a rock containing a major proportion of this mineral.	Кордиерит Природный или искусственный алюмомагнезиальный силикат. Имеются также кордиериты, содержащие марганец или железо. Этот термин относится также к горной породе, состоящей преимущественно из указанного минерала.
0515 Corindon Alumine alpha: variété d'alumine seule stable à des températures supérieures à 1000 °C.	Corundum Alpha-alumina: the only form of alumina stable at temperatures above 1000 °C.	Корунд Альфа-глинозем: единственный вид глинозема, стойкого при температуре выше 1000 °C.
0520 Craie Calcaire à grains fins et friables (voir 0475; 0485; 0495).	Chalk A fine-grained and friable limestone (see 0475; 0485; 0495).	Мел Мелкозернистый и хрупкий известняк (см. 0475; 0485; 0495).
0525 Cristobalite Une des variétés allotropiques de la silice cristalline.	Cristobalite One of the allotropic forms of crystalline silica.	Кристаллит Одна из аллотропических модификаций кристаллического кремнезема.
0530 Cyanite Disthène Un des trois minéraux qui ont la même formule, $Al_2O_3 \cdot SiO_2$, mais des structures cristallines différentes (voir 0410; 0780). Ce terme est aussi employé par extension pour désigner une roche constituée principalement du minéral correspondant.	Kyanite One of three minerals having the same formula, $Al_2O_3 \cdot SiO_2$, but different crystalline forms (see 0410; 0780). This term is also applied by extension to a rock containing a major proportion of the corresponding mineral.	Кианит или дистен Один из трех минералов, имеющих одинаковый состав $Al_2O_3 \cdot SiO_2$, но разные кристаллические структуры (см. 0410; 0780). Этот термин широко применяется также для обозначения горной породы, состоящей в основном из указанного минерала.
0535 Diaspore Un des monohydrates d'alumine (voir 0455; cf. 0470). Ce terme est aussi employé par extension pour désigner une roche constituée principalement de ce minéral.	Diaspore One of the monohydrates of alumina (see 0455; cf. 0470). This term is also applied by extension to a rock containing a major proportion of this mineral.	Диаспор Один из моногидратов глинозема (см. 0455; 0470). Этот термин также широко применяется для обозначения горной породы, состоящей, в основном, из указанного минерала.
0540 Diatomite Roche formée essentiellement de squelettes siliceux d'organismes végétaux (diatomées).	Diatomite Rock formed essentially from the siliceous skeletons of vegetable organisms (diatoms).	Диатомит Порода, состоящая, в основном, из кремнистых скелетов растительных организмов (диатомел-диатомовая водоросль).

0595 Graphite	Graphite	Графит
Variété allotropique hexagonale de carbone. Ce terme est aussi employé par extension pour désigner une roche constituée principalement de ce minéral.	An allotropic hexagonal form of carbon. This term is also applied by extension to a rock containing a major proportion of this mineral.	Аллотропическая гексагональная модификация углерода. Этот термин также широко применяется для обозначения породы, в основном состоящей из этого минерала.
0600 Grès	Sandstone	Песчаник
Roche sédimentaire constituée de grains de silice liés par un ciment de nature variable: siliceux (grès siliceux), calcaire (grès calcaire), ou argileux (grès argileux). Les grès siliceux et argileux sont seuls utilisés dans l'industrie des réfractaires.	Sedimentary rock composed of grains of silica bonded by a variable cementing agent, which may be siliceous, calcareous or argillaceous. Both the siliceous and argillaceous sandstones are used in the refractories industry.	Осадочная порода, состоящая из зерен кремнезема, связанных цементом различного состава, который может быть кремнеземистым (кремнистый песчаник), известковым (известковый песчаник) или глинистым (глинистый песчаник). В огнеупорной промышленности применяются только кремнистые и глинистые песчаники.
0605 Gypse	Gypsum	Гипс
Sulfate de calcium à deux molécules d'eau (bi-hydrate): minéral à partir duquel est fabriqué le plâtre de Paris (semi-hydrate).	Calcium sulphate dihydrate; the mineral from which plaster of Paris (hemi-hydrate) is made.	Сернокислый кальций с двумя молекулами воды (бигидрат): минерал, из которого изготавливается штукатурный гипс (полугидрат).
0610 Halloysite	Halloysite	Галлуазит
Un minéral argileux du groupe de la kaolinite.	A clay mineral of the kaolinite group.	Глинистый минерал группы каолинита.
0615 Hercynite	Hercynite	Герцинит
Spinnelle alumine-oxyde ferreux.	Ferrous aluminium oxide spinel.	Железисто - глиноземистая шпинель.
0625 Illite	Illite	Иллит
Un des minéraux argileux.	One of the clay minerals.	Один из глинистых минералов.
0630 Ilménite	Ilmenite	Ильменит
Titanate de fer.	Ferrous titanate.	Титанат железа.
0635 Kaolin	China clay Kaolin	Каолин
Argile primaire ou secondaire constituée principalement de kaolinite à cristallisation comparative poussée, peu plastique, cuisant blanc. Les gisements peuvent être en place (kaolin «primaire») ou déplacés (kaolin «secondaire»). On distingue le kaolin brut, contenant des débris de la roche mère, et le kaolin épuré naturellement (kaolin déplacé) ou artificiellement (kaolin brut lavé).	A clay consisting mainly of comparatively coarsely-crystalline kaolinite; it is not very plastic and is white-firing. The deposit may have been formed <i>in situ</i> (primary clay) or transported from elsewhere (secondary clay). Distinction is made between china-clay rock, which contains the debris of the parent material, and refined china clay derived from the china-clay rock.	Глина, в основном состоящая из каолинита сравнительно крупнокристаллического, малопластичная, беложгущаяся. Отложения каолина могут быть на месте образования («первичный каолин») или перенесенными («вторичный каолин»). Существует различие между необогащенным первичным каолином, содержащим примеси материнской породы, и природно-обогащенным каолином (вторичный каолин) или искусственно обогащенным каолином (каолиновым концентратом).
NOTE.—The distinction between "natural" and "artificial" refined china clay is not usually made in the United Kingdom as the latter is more common.		
0650 Magnésie	Magnesia	Магнезия
Oxyde de magnésium.	Magnesium oxide.	Окись магнезия.

0655	Magnésie d'eau de mer Magnésie de l'eau de mer.	Sea-water magnesia Magnesia obtained from sea water.	Окись магния из морской воды Окись магния, полученная из морской воды.
0665	Mica Groupe de minéraux silicatés, lamellaires et non plastiques.	Mica A group of silicate minerals which are laminar and non-plastic.	Слюда Группа силикатных минералов пластинчатого сложения и непластичных.
0670	Minerai de chrome Chromite Minerai qui contient une quantité importante de spinelles de chrome (voir 0790).	Chrome ore A mineral containing an important proportion of chrome spinels (see 0790).	Хромовая руда или хромит Горная порода, содержащая преимущественно хромистую шпинель (см. 0790).
0675	Minéral des argiles réfractaires Un minéral argileux du groupe de la kaolinite constituant principal des argiles réfractaires (voir 0430).	Fireclay mineral A clay mineral of the kaolinite group; principal constituent of fireclays (see 0430).	Минерал огнеупорной глины Глинистый минерал группы каолинита; главная составная часть огнеупорных глин (см. 0430).
0680	Minéraux argileux Ces minéraux, constituants caractéristiques des argiles, sont des aluminosilicates hydratés avec, dans certains types, d'autres éléments: par exemple du magnésium, potassium, fer. Ils donnent avec l'eau une pâte plus ou moins plastique qui durcit au séchage ou à la cuisson (voir, par exemple, 0625; 0690).	Clay minerals These minerals, characteristic constituents of clays, are hydrated aluminosilicates, some types of which also contain, for example, magnesium, potassium, iron. When mixed with water, they become more or less plastic and harden on drying or heating (see for example 0625; 0690).	Глинистые минералы Эти минералы, характеризующие глины, представляют собой гидратированные алюмосиликаты, некоторые типы которых содержат также, например, магний, калий, железо. Смешанные с водой, они приобретают большую или меньшую пластичность, затвердевая при сушке и при обжиге (см. для примера 0625, 0690).
0685	Monticellite Orthosilicate de calcium et de magnésium.	Monticellite An orthosilicate of calcium and magnesium.	Монтichelлит Ортосиликат кальция и магния.
0690	Montmorillonite Un des minéraux argileux. Constituant principal des bentonites (voir 0460).	Montmorillonite One of the clay minerals; the principal constituent of bentonite (see 0460).	Монтмориллонит Один из глинистых материалов. Основной компонент бентонитов (см. 0460).
0695	Mullite Silicate d'alumine de formule théorique, $3 \text{ Al}_2\text{O}_3 \cdot 2\text{SiO}_2$.	Mullite A silicate of alumina having the theoretical formula, $3\text{Al}_2\text{O}_3 \cdot 2\text{SiO}_2$.	Муллит Алюмосиликат, теоретическая формула которого: $3 \text{ Al}_2\text{O}_3 \cdot 2\text{SiO}_2$.
0700	Olivine Forstérite naturelle contenant de la fayalite en solution solide. (voir 0560; 0570). Ce terme est aussi employé par extension pour désigner une roche constituée principalement de ce minéral.	Olivine Naturally occurring forsterite with some fayalite in solid solution (see 0560; 0570). This term is applied by extension to a rock containing a major proportion of this mineral.	Оливин Природный форстерит, содержащий фаялит в твердом растворе (см. 0560; 0570). Этот термин также широко применяется для обозначения породы, в основном состоящей из данного минерала.
0705	Opale Variété amorphe de silice hydratée.	Opal An amorphous form of hydrated silica.	Опал Аморфная форма гидратированного кремнезема.
0710	Périclase Oxyde de magnésium cristallisé.	Periclase Crystalline magnesium oxide.	Периклаз Кристаллическая окись магния.

0715 Perlite	Perlite	Перлит
Variété de rhyolite augmentant considérablement de volume sous l'action d'une élévation de température. Ce gonflement est connu sous le nom de « tumescence ».	A variety of rhyolite that expands very considerably when it is heated. This expansion is known as "intumescence".	Разновидность риолита, объем которого значительно увеличивается при нагревании. Это расширение известно под названием «вспучивание».
0720 Picrochromite	Picrochromite	Хромистая шпинель
Spinelles de chrome avec oxyde de magnésium.	Magnesium oxide chrome spinel.	Магнезиально-хромистая шпинель.
0725 Pierre réfractaire	Firestone	Кремнистый песчаник
Roche siliceuse utilisée à l'état naturel, sans autre traitement que le découpage, pour le revêtement de fours.	A siliceous rock used in the natural state without further processing, other than cutting as a furnace-lining material.	Кремнеземистая порода, применяемая в естественном состоянии, нарезается для футеровки печей
0730 Plâtre de Paris	Plaster of Paris	Штукатурный гипс
Sulfate de calcium à une demi-molécule d'eau (semi-hydrate) fabriqué en chauffant du gypse (le bihydrate) qu'il redonne en le gâchant à l'eau. On l'emploie quelquefois pour la confection de moules pour pièces de forme réfractaires.	Calcium sulphate hemi-hydrate, made by heating gypsum (the dihydrate), to which it reverts on mixing with water. Sometimes used for making moulds for refractory shapes.	Сульфат кальция с половиной молекулы воды (полугидрат), изготавливаемый путем нагревания гипса (бигидрата), в который он вновь превращается при смешении с водой. Иногда его применяют для изготовления форм для огнеупорных фасонов.
0735 Plombagine	Plumbago	Графит
Graphite naturel impur.	Naturally occurring impure graphite.	См. 0595. В Англии и Франции термин «Plumbago» обозначает природный загрязненный графит.
0740 Pyrophyllite	Pyrophyllite	Пирофиллит
Silicate d'alumine hydraté. Ce terme est aussi employé par extension pour désigner une roche constituée principalement de ce minéral.	A hydrated aluminosilicate. This term is also applied by extension to a rock containing a major proportion of this mineral.	Гидросиликат глинозема, этот термин также широко применяется для обозначения породы, состоящей, в основном, из данного минерала.
0745 Quartz	Quartz	Кварц
Une des variétés allotropiques de la silice cristallisée.	One of the allotropic forms of crystalline silica.	Одна из аллотропических модификаций кристаллического кремнезема.
0750 Quartzite	Quartzite	Кварцит
Roche provenant de la transformation d'un grès siliceux par accroissement des grains aux dépens du ciment siliceux. On distingue deux types de quartzites: les quartzites à ciment, dont les grains sont cimentés ensemble, et les quartzites francs (sans ciment).	Rock formed by transformation of a siliceous sandstone by growth of the grains at the expense of the siliceous cement. There are two types of quartzite, one in which the grains are cemented together (cemented quartzite) and one in which no cementing material remains (uncemented quartzite).	Порода, образовавшаяся в результате преобразования кремнистого песчаника вследствие роста зерен за счет кремнеземистого цемента. Существуют два типа кварцита: 1) аморфные кварциты, в которых зерна соединены между собой цементом; 2) кристаллические кварциты, в которых кремнеземистый цемент отсутствует.
0755 Sable	Sand	Песок
Roche détritique (généralement siliceuse) se présentant en grains de petites dimensions.	Detrital rock (generally siliceous) of small grain size.	Разрушенная горная порода (обычно кремнеземистая) в виде зерен небольших размеров.

0760 Serpentine

Silicate de magnésium hydraté. Désigne un groupe minéralogique. Ce terme est aussi employé par extension pour désigner une roche constituée principalement de ce minéral.

Serpentine

A hydrated magnesium silicate. Used as the name of a mineralogical group. This term is also applied by extension to a rock containing a major proportion of this mineral.

Серпентин

Гидратированный силикат магния. Обозначает группу минералов. Этот термин также применяется для обозначения породы, состоящей, в основном, из данного минерала.

0765 Silcrete

Quartzite de surface, en particulier celui trouvé en Afrique du Sud (voir 0750).

Silcrete

A surface quartzite, particularly that found in South Africa (see 0750).

Силькрет

Кварцит, залегающий на поверхности и встречающийся в Южной Африке (см. 0750).

0770 Silx

Variété de quartz du type calcédoine, parfois associée à l'opale. Se trouve à l'état de nodules ou de bandes nodulaires dans la craie ou à l'état de galets résiduels.

Flint

A chalcedonic variety of quartz, sometimes associated with opal; found as nodules and nodular bands in chalk and as residual pebbles.

Кремень

Халцедоновая разновидность кварца, иногда сопутствующая опалу. Существует в виде включений или скоплений гранул в мелу, или в виде остаточной гальки.

0775 Silice

Dioxyde de silicium (voir 0480; 0525; 0745; 0770; 0825).

Silica

Silicon dioxide (see 0480; 0525; 0745; 0770; 0825).

Кремнезем

Двуокись кремния (см. 0480; 0525; 0745; 0770; 0825).

0780 Sillimanite

Un des trois minéraux qui ont pour formule $Al_2O_3 \cdot SiO_2$, mais des structures cristallines différentes (voir 0410; 0530). Ce terme est aussi employé par extension pour désigner une roche constituée principalement du minéral correspondant.

Sillimanite

One of three minerals having the same composition, $Al_2O_3 \cdot SiO_2$, but different crystalline forms (see 0410; 0530). This term is also applied by extension to a rock containing a major proportion of the corresponding mineral.

Силлиманит

Один из трех минералов, имеющих одну формулу $Al_2O_3 \cdot SiO_2$, но разную кристаллическую структуру (см. 0410, 0530). Этот термин также широко применяется для обозначения породы, в основном, состоящей из данного минерала.

0785 Spinelle

Matière cristalline cubique ayant comme formule générale $R''O \cdot R_2'''O_3$, R'' et R''' étant des métaux bi- et tri-valents. Ce terme est également employé pour désigner plus particulièrement l'aluminate de magnésium, $MgO \cdot Al_2O_3$.

Spinel

A cubic crystalline material having the general formula $R''O \cdot R_2'''O_3$, where R'' and R''' are di- and tri-valent metals respectively. The term is also used more specifically for magnesium aluminate, $MgO \cdot Al_2O_3$.

Шпинель

Кристаллический материал кубической системы общей формулы: $R''O \cdot R_2'''O_3$, где R'' и R''' двух и трехвалентные металлы соответственно. Этот термин особенно применяется для обозначения алюмината магния $MgO \cdot Al_2O_3$.

0790 Spinelle de chrome

Spinelle dont le sesquioxide est Cr_2O_3 (voir 0785).

Chrome spinel

A spinel in which the sesquioxide is Cr_2O_3 (see 0785).

Хромистая шпинель

Шпинель, в которой содержится Cr_2O_3 (см. 0785).

0795 Stéatite

- 1) Talc compact.
- 2) Produit céramique à base de talc.

Steatite

- (1) Compact talc.
- (2) A ceramic body containing a large proportion of talc.

Стеатит

- 1) плотный тальк.
- 2) керамический продукт с большим содержанием талька.

0800 Stéatite chloriteuse

Variété de stéatite pouvant contenir des minéraux chloriteux.

Soapstone

Type of steatite, sometimes containing chloritic minerals.

Мыльный камень (жировик)

Вид стеатита, иногда содержащий хлоритовые минералы.

0805 Talc

Silicate de magnésium hydraté (voir 0795; 0800).

Talc

A hydrated magnesium silicate (see 0795; 0800).

Тальк

Гидратированный силикат магния (см. 0795; 0800).

0810 Terre à diatomées Kieselguhr Matière sédimentaire contenant une proportion élevée de diatomées (voir 0540). NOTE. — Au Royaume-Uni, le terme « Kieselguhr » tombe en désuétude.	Diatomaceous earth Kieselguhr Sedimentary material containing a high proportion of diatoms (see 0540). NOTE.—In the United Kingdom the word “Kieselguhr” is obsolescent.	Диатомитовая земля (кизельгур) Осадочная порода, содержащая большое количество остатков диатомитовых водорослей (см. 0540). Примечание. — В Великобритании, термин «Kieselguhr» вышел из употребления.
0815 Thorine Dioxyde de thorium.	Thoria Thorium dioxide.	Двуокись тория Без определения.
0820 Topaze Fluo-silicate d'aluminium.	Topaz Aluminium fluorosilicate.	Топаз Фторосиликат алюминия.
0825 Tridymite Une des variétés allotropiques de la silice cristallisée.	Tridymite One of the allotropic forms of crystalline silica.	Тридимит Одна из аллотропических модификаций кристаллического кремнезема.
0830 Vermiculite Minéral micacé qui s'exfolie sous l'effet d'une élévation de température.	Vermiculite A micaceous mineral that expands irreversibly (exfoliates) when heated.	Вермикулит Слюдавый минерал, необратимо расширяющийся при нагревании.
0835 Wollastonite Métasilicate de calcium naturel ou artificiel.	Wollastonite Natural or artificial calcium metasilicate.	Волластонит Природный или искусственный метасиликат кальция.
0840 Zircon Ortho-silicate de zirconium. Ce terme est aussi employé par extension pour désigner une roche constituée principalement de ce minéral.	Zircon Zircon orthosilicate. This term is also applied by extension to a rock containing a major proportion of this mineral.	Циркон Ортосиликат циркония. Этот термин также применяется для обозначения горной породы, состоящей, в основном, из данного минерала.
0845 Zircon Dioxyde de zirconium.	Zirconia Zirconium dioxide.	Двуокись циркония Без определения.
0850 Zirkite Roche constituée principalement d'un mélange de baddeleyite et de zircon.	Zirkite A rock mainly composed of a mixture of baddeleyite and zircon.	Циркит Порода, состоящая, в основном, из смеси бадделейита и циркона.

III. FABRICATION

A. PRÉPARATION ET FAÇONNAGE

0900 Agglomérant Voir 0010.	Binder See 0010.	Связующее (связка) См. 0010.
0905 Aptitude au façonnage Voir 0020.	Workability See 0020.	Удобообрабатываемость (формуемость) См. 0020.
0910 Atmosphérisation Transformation des matières premières par les agents atmosphériques qui provoquent, en particulier, l'oxydation ou la dissolution de certaines impuretés et leur élimination partielle.	Weathering The alteration of raw materials by exposure to the weather, resulting particularly in the oxidation and solution of certain impurities and their partial elimination.	Выветривание Изменение сырых материалов под воздействием атмосферных условий, вызывающих, в частности, окисление или растворение некоторых примесей и их частичное удаление.

III. MANUFACTURE

A. PREPARATION AND SHAPING

Binder See 0010.	Связующее (связка) См. 0010.
Workability See 0020.	Удобообрабатываемость (формуемость) См. 0020.
Weathering The alteration of raw materials by exposure to the weather, resulting particularly in the oxidation and solution of certain impurities and their partial elimination.	Выветривание Изменение сырых материалов под воздействием атмосферных условий, вызывающих, в частности, окисление или растворение некоторых примесей и их частичное удаление.

III. ПРОИЗВОДСТВО

A. ПОДГОТОВКА ПОРОШКОВ И МАСС, ФОРМОВАНИЕ

Связующее (связка) См. 0010.	Удобообрабатываемость (формуемость) См. 0020.	Выветривание Изменение сырых материалов под воздействием атмосферных условий, вызывающих, в частности, окисление или растворение некоторых примесей и их частичное удаление.
--	---	--

0915 Barbotine de coulage Voir 0025.	Casting slip Sec 0025.	Шликер для литья См. 0025.
0920 Broyage Réduction des dimensions d'une matière qui se présente sous forme de grains (voir 0990; 1260).	Grinding Reduction in the particle size of a material of granular form (see 0990; 1260).	Помол Уменьшение размеров кусков материала и превращение его в зернистую форму (порошок) (см. 0990; 1260).
0925 Broyeur à barres Type particulier de broyeurs pour broyage fin dans lequel on utilise des barres métalliques comme éléments broyants (voir 0950).	Rod mill A particular type of mill for fine grinding in which metal rods are used as grinding media (see 0950).	Стержневая мельница Особый тип мельницы для тонкого помола, в которой металлические стержни применяются в качестве мелющих тел (см. 0950).
0930 Broyeur à meules (par voie sèche) Broyeur généralement à sole perforée pour le broyage ou le mélange à sec des matières (voir 0935; 0945).	Edge-runner mill (dry) Dry pan A pan generally with a perforated bottom used for the dry grinding or mixing of materials (see 0935; 0945).	Сухие помольные бегуны Бегуны с перфорированным днищем для сухого помола или смешивания материалов (см. 0935; 0945).
0935 Broyeur à meules verticales Broyeur comportant une cuve fixe ou tournante, des meules et une piste pleine ou perforée (voir 0930; 0945).	Edge-runner mill A fixed or revolving pan with mullers and with a solid or perforated bottom (see 0930; 0945).	Помольные бегуны Бегуны с неподвижной или вращающейся чашей, с катками и со сплошным или перфорированным днищем (см. 0930; 0945).
0940 Broyeur à percussion Broyeur dans lequel un rotor entraîne la matière et la projette contre des plaques.	Impact grinding mill A grinding mill in which a rotor projects the material against plates.	Ударная мельница Мельница, в которой ротор захватывает материал и отбрасывает его на плиты.
0945 Broyeur mélangeur à meules (par voie humide) Broyeur généralement à sole pleine dans lequel on effectue le broyage, le mélange et l'humidification des préparations. Dans certains cas on cale les meules et le broyeur est utilisé pour le mélange (mélangeur à meules) (voir 0930; 0935).	Edge-runner mill (wet) Wet pan A pan generally with a solid bottom in which materials are ground, mixed or tempered with water (or other liquids). In some cases the mullers are raised from the bottom and the mill is used mainly for mixing. When used in this way it is called a muller mixer (see 0930; 0935).	Мокрые смесительные бегуны Бегуны со сплошным днищем чаши, в которых материал измельчается, обрабатывается водой или другими жидкостями. В некоторых случаях катки поднимают над днищем и бегуны применяются преимущественно для смешивания (смесительные бегуны) (см. 0930; 0935).
0950 Broyeurs à boulets Machines de différents types pour broyage fin, composées en général d'un cylindre ou d'un tronc de cône tournant autour d'un axe horizontal ou légèrement incliné contenant des boulets ou des cylindres métalliques ou céramiques, ou des galets. Les broyeurs à boulets comprennent les types suivants: 1) Broyeurs à boulets à vidange par gravité 2) Broyeurs à boulets à séparation à air 3) Broyeurs à galets 4) Tube broyeur — Tube finisseur.	Ball mills Machines of various types for fine grinding, generally consisting of a cylinder or truncated cone turning about a horizontal or slightly inclined axis and containing pebbles, or metal or ceramic balls or cylinders. Ball mills include the following types: 1. Gravity discharge ball mills 2. Air-swept ball mills 3. Pebble mills 4. Tube mills.	Шаровые мельницы Машины разных типов для тонкого помола, состоящие, в основном, из цилиндра или усеченного конуса, вращающегося вокруг горизонтальной или слегка наклонной оси и имеющего шары или металлические или керамические цилиндры. Шаровые мельницы бывают следующих типов: 1. Шаровые мельницы с разгрузкой под действием силы тяжести; обычно мельницы с самоотсевом; 2. Шаровые мельницы с воздушной сепарацией; 3. Галечные мельницы; 4. Трубочатые мельницы.

0955	Broyeurs à boulets à séparation à air Voir 0950.	Air-swept ball mills See 0950.	Шаровая мельница с воздушной сепарацией См. 0950.
0960	Broyeurs à boulets à vidange par gravité Voir 0950.	Gravity discharge ball mills See 0950.	Шаровые мельницы с периферийной разгрузкой (с самоотсевом) См. 0950.
0965	Broyeurs à choc Broyeurs de différents types comportant un rotor tournant dans un carter, tous deux munis de pièces de choc non articulées et indépendantes.	Disintegrator Grinding mills of various types consisting of a rotor turning in a casing, both rotor and casing being fitted with fixed hammers which are not joined together.	Дезинтеграторы (центробежные мельницы) Бывают разных типов. Примечание. — В СССР применяются дезинтеграторы, имеющие две корзины, вращающиеся в противоположных направлениях с одинаковой или различной скоростью.
0970	Broyeurs à cylindres Broyeurs de différents types utilisant des cylindres tournant habituellement en sens inverse et à des vitesses différentes.	Crushing rolls Grinding mills of various types utilizing rolls that usually turn in opposite directions and often at different speeds.	Вальцевые дробилки, вальцы Дробилки различных типов, снабженные вальцами, которые вращаются в различных направлениях и с разной скоростью.
0975	Broyeurs à galets Voir 0950.	Pebble mills See 0950.	Галечные мельницы См. 0950.
0980	Broyeurs à marteaux Broyeurs de différents types comportant un rotor tournant dans un carter et sur lequel sont articulés des marteaux mobiles.	Hammer mills Grinding mills of various types comprising a rotor turning in a casing and to which are attached movable hammers.	Молотковые мельницы Мельницы разных типов, имеющие ротор, вращающийся в кожухе, к которому прикреплены молотки.
0990	Concassage Réduction des dimensions d'une matière qui se présente sous forme de gros éléments (voir 0920; 1260).	Crushing Reduction of the size of material originally in the form of large lumps (see 0920; 1260).	Дробление Уменьшение размеров материала, имеющего форму больших кусков (глыб) (см. 0920; 1260).
0995	Concasseur à mâchoires Machine utilisée pour concasser des matières se présentant sous forme de gros éléments. Elle comporte deux mâchoires animées d'un mouvement de va-et-vient.	Jaw crusher Machine used for crushing large lumpy material; it has two jaws actuated by a reciprocating motion.	Щековая дробилка Машина, используемая для дробления крупных кусков. Имеет две щеки с возвратно-поступательным движением.
1000	Concasseur conique Appareil constitué par un cône tournant concentriquement dans une enveloppe de même forme et destiné au concassage ou au broyage des matières (voir 1005).	Cone crusher A unit consisting of a cone housed in, and rotating concentrically with a similarly shaped casing and intended for the crushing or grinding of materials (see 1005).	Конусная дробилка Машина, состоящая из конуса, концентрически вращающегося в кожухе аналогичной формы. Используется для дробления или измельчения материала (см. 1005).
1005	Concasseur giratoire Appareil constitué par un cône tournant excentriquement dans une enveloppe de même forme et destiné au broyage ou au concassage des matières (voir 1000).	Gyratory crusher A unit consisting of a cone housed in, and rotating eccentrically with a similarly shaped casing, and intended for the crushing or grinding of materials (see 1000).	Конусная дробилка (эксцентриковая), жирационная дробилка Машина, состоящая из конуса, эксцентрически вращающегося в кожухе аналогичной формы. Предназначена для дробления или измельчения материалов (см. 1000).
1010	Coulage Voir 1015; 1020	Casting See 1015; 1020.	Литье, отливка См. 1015; 1020.

1015 Coulage en barbotine Procédé de façonnage par coulage d'une barbotine dans un moule absorbant.	Slip-casting Process of shaping by casting a slip in an absorbent mould.	Шликерное литье Процесс формирования посредством шликерного литья во впитывающие формы.
1020 Coulée par fusion Procédé de fabrication consistant à déverser la matière réfractaire en fusion dans des moules.	Fusion-casting Process of manufacture consisting of pouring molten refractory material into moulds.	Литье из расплавленной массы Процесс производства, представляющий собой отливку изделий из расплавленного огнеупорного материала.
1025 Coupeur Appareil placé à la sortie de la filière de l'étireuse ou du malaxeur et permettant le découpage des produits finis ou des ébauches.	Cutter Cutting-off table Apparatus placed at the outlet of the mouthpiece of a pug or auger for the cutting-off of clots or finished shapes.	Резательный аппарат, резательный стол Устройство, помещаемое у мундштука ленточного пресса, служащее для нарезки заготовок или сырца.
1030 Crible Tamis Matériel (toiles métalliques ou tôles perforées) utilisé pour classer industriellement des produits concassés ou broyés suivant leurs dimensions (voir 6670). Ils peuvent désigner les appareils suivants: 1) <i>Tambour cribleur</i> : Cribles montés sur un tambour tournant autour d'un axe légèrement incliné par rapport à l'horizontale. 2) <i>Tamis à secousses</i> : Tamis dont le cadre est secoué mécaniquement. 3) <i>Tamis vibrant</i> : Tamis qui est soumis à des vibrations de fréquence élevée.	Screen A wire mesh or perforated plate used for the industrial classification of crushed or ground material by size (see 6670). Screens include the following types: (1) <i>Rotary screen</i> : A screen mounted on a drum turning on an axis slightly inclined to the horizontal. (2) and (3) <i>Vibrating screen</i> : A screen which is vibrated mechanically and rapidly.	Сито, барабанное сито (бурат), вибросито Проволочная сетка или перфорированные листы, применяемые для промышленной классификации дробленого или молотого материала (см. 6670). Сита бывают следующих видов: 1) <i>Барабанные сита (бураты)</i> : Сита, установленные на барабане, вращающемся вокруг оси, слегка наклоненной по отношению к горизонтали. 2) <i>Встряхивающие сита (грохота)</i> : Сита с механически качающейся рамой. 3) <i>Вибрационные сита (грохота)</i> : Подвергается вибрациям большой частоты.
1035 Damage Façonnage à l'aide d'un fouloir (voir 1090).	Ramming Shaping with a rammer (see 1090).	Набивка, трамбование Формование посредством трамбовки (см. 1090).
1045 Désaérage Elimination de l'air occlus dans une pâte au moyen d'un vide partiel.	De-airing The removal of entrapped air from a body by means of a partial vacuum.	Вакуумирование, деаэрация Удаление воздуха, оставшегося в формовочной массе, посредством частичного вакуумирования.
1050 Dosage granulométrique Mélange de grains de différentes grosseurs pour obtenir une texture donnée (voir 0170).	Blending Grading Mixing of particles of various sizes to obtain a required texture (see 0170).	Подбор зернового состава, дозировка по фракциям Смешивание зерен различных размеров для получения нужного зернового состава (см. 0170).
1055 Ebauche Pièce de forme grossièrement préparée, soit d'un produit prêt pour le façonnage définitif, soit des matières premières avant la cuisson.	Clot Blank The rough shape of a product ready for final shaping, or of a raw material prior to calcination.	Брикет, заготовка Заготовка для окончательного формования или для обжига исходных материалов.
1060 Enfossage Méthode particulière de pourrissage (voir 1220).		Вылеживание в яме Специальный способ вылеживания (см. 1220).

1070 Etireuse Mouleuse	Auger	Ленточный пресс
Machine utilisée pour filer un boudin (généralement une pâte plastique) à travers une filière. L'entraînement est obtenu au moyen d'une hélice continu (voir 1130).	A machine used for extruding a column (usually of plastic clay) from a die. The propelling action is obtained by means of a complete screw (see 1130).	Машина, применяемая для выдавливания (экструзии) массы, через мундштук прес-са (обычно пластичной глины). Захват массы производится при помощи шнека непрерывного действия (см. 1130).
1075 Etireuse à vide	Vacuum pug	Вакуумный ленточный пресс
Etireuse munie d'une chambre à vide intérieure ou extérieure, où s'effectue le désaérage de la pâte (voir 1045).	An extrusion machine having an internal or external vacuum chamber in which de-airing of the body takes place (see 1045).	Ленточный пресс, снабжен-ный внутренней или внешней вакуумной камерой, где про-исходит деаэрация массы (см. 1045).
1085 Filage Etirage	Extrusion	Экструзия на ленточном прессе
Procédé de façonnage au moyen d'une étireuse (voir 1070; 1130).	A shaping process in which a plastic body is forced through a die (see 1070; 1130).	Процесс формирования посред-ством ленточного прес-са (см. 1070; 1130).
1090 Fouloir	Rammer	Трамбовка
Appareil portatif utilisé pour le façonnage à sec ou en pâte plastique et actionné soit à la main (fouloir ordinaire), soit à l'air comprimé (fouloir pneu-matique), soit par un moteur électrique (fouloir électrique).	Portable equipment, used for the shaping of semi-dry or plastic bodies, operated ma-nually (hand rammer) or by compressed-air (pneumatic ram-mer) or by electric motor (electric rammer).	Портативный инструмент, применяемый для полусухого или пластичного формования, приводится в движение либо вручную (ручная трамбовка), либо посредством сжатого воздуха (пневматическая трамбовка), или же с помощью электродвигателя (электриче-ская трамбовка).
1095 Fouloir électrique	Electric rammer	Электрическая трамбовка
Voir 1090.	See 1090.	См. 1090.
1100 Fouloir ordinaire	Hand rammer	Ручная трамбовка
Voir 1090.	See 1090.	См. 1090.
1105 Fouloir pneumatique Marteau pneumatique	Pneumatic rammer	Пневматическая трамбовка
Voir 1090.	See 1090.	См. 1090.
1110 Hivernage	Wintering	Вымораживание
Atmosphérisation effectuée pen-dant l'hiver. NOTE. — Le terme « Wintering » n'est pas utilisé au Royaume-Uni, mais seulement « Weathering » (voir 0910).	Weathering carried out during the winter. NOTE.—This term is not used in the United Kingdom, but only "Weathering" (see 0910).	Вылеживание глинистых ма-териалов в течение зимы. Примечание. — В Великобритании применяется термин « выветрива-ние », а не « вымораживание » (см. 0910), в СССР применяется термин « вылеживание » (см. 1220).
1115 Lessive de sulfite	Sulphite lye	Сульфитный щелок
Déchets de l'industrie papetière utilisés comme agglomérant pour des matières non plastiques et peu plastiques.	A waste product of the paper industry used as a binder for non-plastic and relatively non-plastic materials.	Отходы бумажной промыш-ленности, которые служат в качестве связки для неплас-тичных и малопластичных ма-териалов. Примечание. — В СССР применяют концентраты сульфитноспиртовой барды.
1120 Malaxage	Tempering	Обработка массы
Traitement mécanique de l'ar-gile humide mélangée ou non d'éléments non plastiques, afin d'en améliorer l'aptitude au travail (voir 1220).	Mechanical treatment of a wet clay with or without non-plastics to improve its work-ability (see 1220).	Механическая обработка вла-жной глины, смешанной или не смешанной с непластичными материалами с целью улуч-шения ее формуемости (см. 1220).

1125 Malaxeur à hélice

Voir 1145.

1130 Malaxeur étireur

Machine d'étirage employée pour préparer des ébauches à partir d'une pâte humide. Le système entraînant la pâte est constitué par une série de couteaux montés sur un arbre. Ceux-ci coupent et déchiquettent la pâte à mesure qu'elle avance le long du cylindre fermé (voir 1070).

1135 Marteau pilon Pilonneuse

Machine utilisée pour le façonnage, comportant une masse tombante destinée à comprimer la matière par des chocs répétés sur la plaque supérieure du moule rempli.

1145 Mélangeur

Appareil destiné à effectuer des mélanges par voie sèche ou humide. On distingue:

- 1) *Mélangeur discontinu*. Appareil dans lequel le mélange, généralement à sec ou à demi-sec, est effectué au moyen de bras rotatifs.
- 2) *Mouilleur mélangeur*. Type de mélangeur continu, à axe horizontal, travaillant par voie humide, comportant une cuve ouverte, un ou deux arbres portant des pales ou des couteaux montés hélicoïdalement et une rampe d'arrosage pour le mouillage.
- 3) *Malaxeur à hélice*. Appareil vertical ou horizontal à cuve fermée cylindrique, comprenant un ou deux arbres munis de pales montées hélicoïdalement et destinés à homogénéiser les pâtes.

1150 Mélangeur à meules

Voir 0945.

1155 Mélangeur discontinu

Voir 1145.

1160 Mélasses

Déchets de l'industrie sucrière utilisés comme agglomérant pour des matières non plastiques ou peu plastiques.

Pug mill

See 1145.

Pug

An extrusion machine used for consolidating wet clay into clots. The propelling device consists of a series of knives, mounted on a shaft, the knives cutting and kneading the clay as it passes along the closed barrel (see 1070).

Tamping machine

Machine utilized for shaping a body and comprising a hammer which compresses the material by repeated blows on the top plate of a filled mould.

Mixer

A machine for preparing mixes by wet or dry methods. The most common types are:

- (1) *Batch-type mixer*. A machine in which mixing, usually of dry or semi-dry materials, is carried out by means of rotating arms.
- (2) *Shaft mixer*. A type of continuous, horizontal, wet mixer comprising an open barrel and one or two shafts carrying blades or knives mounted helicoidally and having means for adding water.
- (3) *Pug mill*. A machine with a closed horizontal or vertical cylindrical barrel containing one or two shafts carrying blades mounted helicoidally, used for homogenizing a plastic body.

Muller mixer

See 0945.

Batch-type mixer

See 1145.

Molasses

A product of the sugar industry used as a binder for non-plastic or relatively non-plastic materials.

Шнековый смеситель (глиномаялка)

См. 1145.

Ленточный пресс

Машина для экструзии; служит для уплотнения влажной глины и изготовления заготовок. Она имеет вращающийся вал с ножами, которые режут и месят глину при проталкивании ее через закрытый цилиндр (см. 1070).

Трамбовочная машина

Машина, применяемая для формования и имеющая молот для прессования материала путем повторяющихся ударов по верхней плите заполненной формы.

Смеситель

Машина, предназначенная для приготовления смесей сухим или мокрым способом. Обычными типами являются:

- 1) *Смеситель периодического действия*. Машина, в которой смешиваются обычно полусухие массы посредством вращающихся рабочих органов.
- 2) *Лопастной смеситель (одно- и двухвальный смеситель)*. Мокрый смеситель непрерывного действия с горизонтальной осью, имеет открытый жолоб и один или два вала с лопастями или ножами, расположенными спирально, а также устройство для увлажнения.

Примечание. — В СССР такие смесители применяются также для предварительного сухого смешения.

- 3) *Шнековый смеситель (глиномаялка)*. Машина с закрытым горизонтальным или вертикальным барабаном, снабженным одним или двумя шнеками. Служит для гомогенизации пластичной массы.

Смесительные бегуны

См. 0945.

Смеситель периодического действия

См. 1145.

Меясса

Отходы сахарной промышленности, применяемые в качестве связки для непластичных или малопластичных материалов.

1165 Meule Cylindre plat, généralement métallique, employé pour le broyage, le mélange ou le malaxage.	Muller A roller, usually of metal, used in a mill for grinding, mixing or tempering.	Каток Каток обычно металлический, применяемый в бегунах для помола, смешения и обработки массы.
1170 Mouilleur mélangeur Voir 1145.	Shaft-mixer See 1145.	Лопастной смеситель См. 1145.
1175 Moulage à la main Sans définition.	Hand moulding No definition.	Ручное формование Без определения.
1180 Moulage (Façonnage) en pâte ferme Procédé de façonnage employé dans certains pays: la teneur en eau de la matière mise en forme est seulement suffisante pour permettre de former une ébauche dans une machine à brique. Cette ébauche est ensuite mise en forme et peut être repressée.	Stiff-plastic making Semi-plastic making A moulding process used in certain countries, in which the water content of the material being shaped is sufficient only to permit a clot to be formed in a brick-making machine. This clot is then pressed to shape and may be repressed.	Формование полупластичной массы Способ формования, применяемый в некоторых странах: содержание воды в формируемом материале достаточно только для того, чтобы иметь возможность формовать заготовку в кирпичеделательной машине. Затем эта заготовка формируется и может допрессовываться.
1185 Moulage en pâte plastique Façonnage d'un mélange contenant une teneur en éléments plastiques et en eau suffisante pour permettre le filage à l'étireuse et le moulage en pâte plastique manuel ou mécanique. La pâte peut avoir différents degrés de fermeté.	Plastic making A shaping process in which the material to be moulded is moistened sufficiently to be extruded or moulded by hand or by machine. The body may have different degrees of stiffness.	Пластичное формование Процесс формования, при котором формируемый материал достаточно увлажняется для выпуска массы на ленточном прессе, или для пластичного формования ручным или механическим способом. Формовочная масса может иметь различную степень пластичности.
1190 Moulage par secousses Méthode de façonnage dans laquelle le moule contenant le mélange est soumis à une série de secousses avec ou sans application de pression à la partie supérieure.	Jolt moulding A method of forming refractory shapes, the mould containing the prepared mix being subjected to a series of jolts with or without the application of top pressure.	Вибрационное формование Метод формования, при котором форма, содержащая смесь, подвергается ряду быстрых встряхиваний при применении или без применения верхнего давления.
1195 Moule Sans définition.	Mould No definition.	Форма Без определения.
1205 Moussage Formation d'une structure alvéolaire par développement de bulles gazeuses dans une pâte plus ou moins fluide.	Foaming Formation of a vesicular texture by the development of gas bubbles in a more or less fluid body.	Пенообразование Образование ячеистой структуры в результате наличия пузырьков газа в более или менее жидкой формовочной массе.
1210 Pilonnage Façonnage au moyen d'un marteau pilon ou pilonneuse (voir 1135).	Tamping Shaping with a tamping machine (see 1135).	Трамбование Формование при помощи трамбовки или трамбовочной машины (см. 1135).
1220 Pourrissage Vieillessement Procédé destiné à améliorer la plasticité d'une pâte en la laissant reposer humide pendant un certain temps, par exemple par stockage en tas ou en fosse (enfossage) (voir 1120; 1225).	Souring Ageing A process in which the plasticity of a body is improved by allowing the moist body to lie for a period, for example by storage in a heap or in a pit (see 1120; 1225).	Вылеживание Процесс, целью которого является улучшение пластичности формовочной массы посредством ее вылеживания во влажном состоянии в течение известного времени, например, складирование в кучи или в ямы (см. 1120; 1225).

1225 Pourrissage de la magnésie	Souring of magnesite	Вылеживание магнезитового порошка или массы
Dans l'industrie des réfractaires basiques, ce terme se rapporte particulièrement à un stade de la préparation de la magnésie (voir 1220).	In the basic refractories industry, this term refers particularly to a stage in the preparation of magnesite (see 1220).	В производстве основных огнеупоров этот термин, в основном, применяется для стадии подготовки магнезитового порошка или массы (см. 1220).
1230 Pressage à sec Compression à sec	Dry pressing Semi-dry pressing	Полусухое (сухое) прессование
Façonnage sous forte pression d'un mélange contenant des proportions variables de constituants non plastiques, mais une teneur en humidité faible, ne permettant pas le moulage en pâte plastique.	High-pressure shaping of a body containing various proportions of non-plastic constituents, but having a low water content (insufficient to permit plastic making).	Формование изделий при высоком давлении из масс с низкой влажностью (недостаточной для пластичного формования).
NOTE. — En France, en Belgique et en Italie, le terme « surcomprimé à haute teneur en constituant non plastique » désigne un produit comprimé à sec contenant jusqu'à 90 % de constituant non plastique.	NOTE.—In France, Belgium and Italy the term "super-compressed with high content of non-plastic material" denotes a semi-dry pressed product containing up to 90 % of non-plastic material.	ПРИМЕЧАНИЕ. — Во Франции, в Бельгии и в Италии термин «перепрессованный продукт с большой пропорцией непластичного элемента» обозначает продукт сухого прессования, содержащего до 90% непластичного элемента».
1235 Presse à friction Presse à vis	Friction press Screw press	Фрикционный пресс
Sans définition.	No definition.	Без определения.
1240 Presse à genouillère	Toggle press	Колено-рычажный пресс
Sans définition.	No definition.	Без определения.
1250 Presse hydraulique	Hydraulic press	Гидравлический пресс
Sans définition.	No definition.	Без определения.
1255 Presse mécanique	Mechanical press	Механический пресс
Sans définition.	No definition.	Без определения.
1260 Pulvérisation	Fine grinding	Тонкое измельчение
Réduction en particules fines d'une matière se présentant sous forme de grains (voir 0920; 0990).	The reduction of a granular material to fines (see 0920; 0990).	Измельчение до зерен малых размеров (см. 0920; 0990).
1265 Repressage	Re-pressing	Допрессовка
Procédé de façonnage selon lequel l'ébauche est repressée pour obtenir sa forme définitive.	A process in which a blank is pressed to its final shape.	Процесс прессования заготовок для придания им окончательной формы.
1270 Séparateur à air	Air-separator	Воздушный сепаратор
Appareil destiné à classer les poudres fines au moyen d'un courant d'air.	Apparatus for classifying fine powders by means of an air current.	Аппарат, предназначенный для классификации тонких порошков посредством воздушного потока.
1275 Séparateur magnétique Déferreur magnétique	Magnetic separator	Магнитный сепаратор
Aimant fixe ou tournant permettant d'éliminer les particules de fer et autres éléments magnétiques.	A unit incorporating a fixed or revolving magnet to remove iron particles and other magnetic materials.	Аппарат, содержащий неподвижный или вращающийся магнит, позволяющий удалять частицы железа и другие ферро- (иногда пара-) магнитные включения.
1285 Tamis à secousses	Vibrating screen See 1030.	Грохот См. 1030.
Voir 1030.		Вибрационное сито См. 1030.
1290 Tamis vibrant		
Voir 1030.		
1295 Tambour cribleur	Rotary screen	Барабанное сито, бурат
Voir 1030.	See 1030.	См. 1030.

1300 Tube broyeur
Tube finisseur
Type particulier de broyeurs à boulets pour broyage fin (voir 0950).

Tube mill
A particular type of ball mill for fine grinding (see 0950).

Трубчатая мельница
Специальный тип шаровой мельницы для тонкого помола (см. 0950).

B. SÉCHAGE

B. DRYING

В. СУШКА

1350 Etat vert
Vert
Voir 0355.

Green state
Green
See 0355.

Сырец
См. 0355.

1355 Plancher chauffant de séchage
Sole chauffante de séchage
Sans définition.

Hot floor
No definition.

Подовая сушилка
Без определения.

1360 Plaque
Plateau
Petite plaque ou plateau portatif sur lequel les produits peuvent être manipulés, séchés, stockés ou transportés à l'intérieur de l'usine.

Pallet
Small portable platform on which products may be handled, dried, stored or transported within the factory.

Рамка
Небольшая переносная пластина или рама, на которой можно укладывать, сушить или транспортировать изделия.

1365 Plateau
Voir 1360.

Stillage
A pallet (see 1360) used during the manufacture of refractories.

Рамка
См. 1360.

1370 Raffermi à la consistance du cuir
Etat d'un produit d'argile partiellement séché (voir 1385).

Leather-hard
Condition of partially dried clayware (see 1385).

Кожетвердое состояние
Состояние частично высушенного глиняного изделия (см. 1385).

ПРИМЕЧАНИЕ. — В СССР этот термин вышел из употребления.

1375 Résistance en vert
Voir 0285.

Green strength
See 0285.

Прочность сырца
См. 0285.

1380 Retrait de séchage
Diminution de dimensions que présente une substance comme conséquence de la dessiccation.

Drying shrinkage
Reduction in the dimensions of a material as a result of drying.

Усадка в сушке, усушка
Уменьшение размеров сырца в результате сушки.

1385 Sec à blanc
Etat d'un produit d'argile suffisamment séché pour que la surface soit devenue de couleur plus claire (voir 1370).

White-hard
Condition of clayware that has been dried sufficiently for the surface to become lighter in colour (see 1370).

Высушенный до побеления
Состояние глиняного изделия, достаточно высушенного для приобретения более светлой поверхности (см. 1370).

1390 Séchoir à chambres
Séchoir dans lequel les produits sont placés dans des chambres et restent fixes pendant le séchage.

Chamber dryer
Dryer in which products are placed in chambers and remain stationary during drying.

Камерная сушилка
Сушилка в которой изделия помещаются в камеры, где они остаются без движения на весь период сушки.

1395 Séchoir à étagères
Sans définition.

Rack dryer
No definition.

Стелажная сушилка
Без определения.

1400 Séchoir tunnel
Séchoir continu horizontal dans lequel les produits se déplacent.

Tunnel dryer
Continuous horizontal dryer through which the products are passed.

Туннельная сушилка
Горизонтальная сушилка непрерывного действия, через которую пропускаются изделия.

C. CUISSON

C. FIRING

С. ОБЖИГ

1445 Calcination
Voir 0030; voir 1460.

Calcination
See 0030; see 1460.

Кальцинация, прокаливание
См. 0030; 1460.

1450 Clinker Ciment hydraulique avant concassage ou broyage.	Clinker Hydraulic cement before being crushed or ground.	Клинкер Гидравлический цемент перед дроблением и помолом.
1460 Cuisson Traitement thermique que doivent subir des produits réfractaires façonnés pour acquérir la résistance mécanique et autres propriétés nécessaires à leur emploi (voir 0030).	Burning Firing Heat treatment of a shaped refractory material to produce mechanical strength and other necessary properties (cf. 0030). necessary properties (see 0030).	Обжиг Термообработка отформованных огнеупоров (сырца) для придания механической прочности и других необходимых свойств (см. 0030). Примечание. — В СССР этот термин применяется также для термообработки сырья.
1465 Cuit à mort Se dit d'une matière rendue aussi inerte et stable que possible par un traitement thermique approprié.	Dead-burned Term applied to a material that has been made as inert and stable as possible by appropriate heat treatment.	Обожженный намертво Термин, применяемый к материалу, доведенному до наиболее инертного и стабильного состояния посредством соответствующей термообработки.
1475 Distributeur automatique Terme général désignant tout dispositif mécanique de chargement d'un combustible solide dans un four.	Stoker General term for any mechanical device for charging solid fuel into a kiln.	Стокер Общий термин, обозначающий все механическое устройство для загрузки печи твердым топливом.
1480 Empilage Enfournement Action de disposer les produits façonnés dans un four de cuisson (Enfournement) ou disposition des pièces dans le four (Empilage).	Setting The process, or the result, of the arrangement of shaped goods for firing in a kiln.	Садка Процесс загрузки сырца в обжигательную печь, а также загруженные изделия в печи.
1490 Enfournement en chapelle Système d'empilage destiné à prévenir une charge excessive sur des pièces spéciales.	Boxing-in Pocket setting An arrangement within a setting to prevent excessive loading on special shapes.	Садка с защитой, муфельная садка Способ садки, предусматривающий предупреждение чрезмерной нагрузки на специальные фасоны.
1495 Enfumage Stade de la cuisson de produits à base d'argile, pendant lequel s'effectue l'élimination de vapeur d'eau.	Water-smoking The stage in the firing of clay products when water-vapour is being evolved.	Шмаухование Стадия обжига глиняных изделий, во время которого производится удаление паров воды.
1500 Four à chambres Voir 5620.	Transverse-arch kiln Continuous chamber kiln See 5620.	Камерная печь непрерывного действия с поперечно расположенным сводом См. 5620.
1505 Four annulaire Voir 5560.	Annular kiln See 5560.	Кольцевая печь См. 5560.
1510 Four de calcination Four de cuisson Sans définition. Voir 5515.	Kiln See 5515.	Обжигательная печь См. 5515.
1520 Four intermittent Four périodique Sans définition. Voir 5630.	Intermittent kiln Periodic kiln No definition. See 5630.	Периодическая печь Без определения (см. 5630).
1530 Four tunnel Voir 5665.	Tunnel kiln See 5665.	Туннельная печь См. 5665.

1535 Gonflement avec boursofflement Accroissement de volume permanent dû à la formation d'une phase gazeuse, provoquant une texture vésiculaire, qui se produit au cours de la cuisson de certaines argiles.	Bloating The permanent expansion accompanied by the formation of a gaseous phase, creating a vesicular texture, which occurs when some types of clay are fired.	Вспучивание Необратимое увеличение объема, обусловленное образованием газовой фазы, создающей пузырчатую структуру, которая образуется в процессе обжига некоторых глин.
1540 Gonflement de cuisson Dilatation de cuisson Retrait de cuisson Variation de dimensions entre l'état sec et l'état cuit.	Firing expansion Firing shrinkage Change in size between the dry and the fired states.	Рост в обжиге и огневая усадка Разность размеров между сухим и обожженным изделиями.
1545 Mâchefer Voir 0210.	Dross Clinker See 0210.	Огарки, шлак См. 0210.
1550 Mur de porte Porte de chambre Voir 3270; 5695.	Wicket See 3270; 5695.	Садиво, закладная дверь См. 3270; 5695.
1555 Murette Voir 5680; voir 4380.	Bag wall See 5680; see 4380.	Защитная стенка См. 5680; 4380.
1560 Noyau noir Cœur noir Partie centrale foncée d'un produit due à un défaut d'oxydation.	Black core Black heart Dark central part of a fired product resulting from inadequate oxidation.	Черная сердцевина Темная сердцевина обожженного изделия, образовавшаяся в результате недостаточного окисления углеродистых примесей.
1565 «Oven» Voir 5690.	Oven See 5690.	Горн См. 5690.
1570 Pare-feu Voir 5685.	Flash wall See 5685.	Защитная стенка См. 5685.
1580 Produit cuit à mort Voir 1465. NOTE. — Au Royaume-Uni, le terme correspondant «Clinker» désigne généralement la dolomie cuite à mort.	Clinker A dead-burned product. In the United Kingdom this term usually designates stabilized dolomite (see 0210; 1450).	Клинкер Намертво обожженный материал (см. 0210; 1450). ПРИМЕЧАНИЕ. — В Великобритании этот термин соответствует наименованию «клинкер», под которым обычно подразумевают намертво обожженный доломит.
1590 Sablage Saupoudrage de sable fin ou de poussière de brique entre les assises de produits dans un empilage (voir 1480).	Sanding The sprinkling of fine sand or brick dust between courses of bricks in a setting (see 1480).	Подсыпка песком Подсыпка мелким песком или тонкомолотым порошком из кирпича между рядами изделий в садке (см. 1480).
1595 Sous-cuisson Cuisson insuffisante.	Under-firing Insufficient heat treatment.	Недожог Недостаточный обжиг.
1600 Surcuisson Cuisson excessive.	Over-firing Excessive heat treatment.	Пережог Чрезмерный обжиг.
1605 Vitrifier Voir 0365; 0370.	Vitrify See 0365; 0370.	Спекать См. 0365; 0370.
IV. TYPES DE RÉFRACTAIRES	IV. TYPES OF REFRACTORY	IV. ТИПЫ ОГНЕУПОРОВ
1700 Béton réfractaire Voir 1797.	Castable refractory See 1797.	Огнеупорный бетон См. 1797.

1705 Brique à liant chimique Brique dont la cohésion est assurée par des liants chimiques et non par une cuisson.	Chemically-bonded brick A brick in which mechanical strength is imparted by chemical binding agents instead of by firing.	Безобжиговый кирпич с химической связкой Кирпич, у которого механическая прочность достигнута посредством химических связей, а не путем обжига.
1710 Brique d'argile réfractaire Brique à base d'argile réfractaire (voir 1725).	Fireclay refractory Firebrick A brick made from fireclay (see 1725).	Шамотный кирпич Кирпич, изготовленный из огнеупорной глины (см. 1725).
1715 Brique de diatomite Brique isolante fabriquée à base de diatomite.	Diatomite brick An insulating brick made from diatomite.	Диатомитовый кирпич Теплоизоляционный кирпич, изготовленный из диатомита.
1720 Brique de vermiculite Brique isolante fabriquée à base de vermiculite expansée.	Vermiculite brick An insulating brick made from exfoliated vermiculite.	Вермикулитовый кирпич Изоляционный кирпич, изготовленный из вспученного вермикулита.
1723 Brique mixte Brique composite Brique comprenant deux ou plusieurs couches de matériaux de composition différente.	Composite brick A brick consisting of two or more discrete layers of different compositions.	Кирпич составной Кирпич, состоящий из двух или нескольких слоев материалов различного состава.
1725 Brique silico-alumineuse à teneur élevée en alumine Produit réfractaire à masse d'argile alumineuse. NOTE. — Ce terme désigne des produits très différents selon les pays. Se reporter aux normes nationales correspondantes.	Aluminous firebrick A refractory made from an aluminous clay. NOTE.—This term designates quite different products according to the countries. See each national standard.	Высокоглиноземистый кирпич Алюмосиликатный кирпич, изготовленный из шпихт с повышенным содержанием глинозема. ПРИМЕЧАНИЕ. — Разные страны обозначают этими терминами различные изделия, ввиду чего следует обращаться к стандартам соответствующих стран.
1730 Cermet Produit composite contenant à la fois des constituants céramiques et métalliques.	Cermet A composite material containing both ceramic and metallic constituents.	Керметы Сложные материалы, содержащие одновременно как керамические, так и металлические компоненты.
1733 Ciment réfractaire à liant chimique Voir 1797.	Chemically-bonded refractory cement See 1797.	Огнеупорный мертель на химической связке См. 1797.
1735 Ciment réfractaire à prise hydraulique Voir 1797.	Hydraulic-refractory cement (U.K.) Hydraulic-setting mortar (USA) See 1797.	Гидравлически твердеющий огнеупорный мертель См. 1797.
1740 Ciment réfractaire durcissant à chaud Voir 1797	Heat-setting mortar (USA) See 1797.	Огнеупорный мертель, твердеющий при нагревании См. 1797.
1745 Ciment réfractaire durcissant à l'air Voir 1797.	Air-setting refractory cement (U.K.) Air-setting mortar (USA) See 1797.	Огнеупорный мертель, твердеющий на воздухе См. 1797.
1750 Ciments (divers) Voir 1797.	Cements (various) See 1797.	Мертели (различные) См. 1797.
1760 Coulis réfractaire Voir 1797.	Refractory cement (U.K.) Refractory mortar (USA) See 1797.	Огнеупорный мертель См. 1797.

1765 Dolomie frittée Dolomie calcinée Sans définition. Le terme anglais « Basic » est utilisé au Royaume-Uni pour désigner la dolomie frittée (ou dolomie calcinée).	Basic No definition. A term in general use in the United Kingdom for calcined dolomite.	Спекшийся доломит Без определения. Английский термин «Основной» применяется в Великобритании для обозначения обожженного доломита.
1770 Enduit réfractaire Voir 1797.	Refractory coating Refractory wash See 1797.	Огнеупорная обмазка См. 1797.
1775 Mélange réfractaire plastique Voir 1797.	Mouldable refractory Plastic refractory See 1797.	Пластичная огнеупорная масса См. 1797.
1780 Pisé Voir 1797.	Ramming material See 1797.	Трамбовочная масса См. 1797.
1785 Produit de jointement Voir 1797.	Jointing cement Jointing material See 1797.	Мертель, огнеупорный раствор См. 1797.
1790 Produit de réparation Voir 1797.	Patching material See 1797.	Обмазка, замазка, заправочная масса Масса для ремонта кладки (см. 1797).
1795 Produit pour construction monolithique Voir 1797.	Material for monolithic construction See 1797.	Материал для монолитных конструкций См. 1797.
1797 Produits non façonnés 1) <i>Produit de jointement</i> Composition réfractaire finement broyée qui, généralement humidifiée, est destinée à la pose et au jointement des briques et dont les composants réfractaires correspondent à la qualité des briques avec lesquelles elle est utilisée. On distingue les types suivants: a) <i>Coulis réfractaire</i> Composition réfractaire, durcissant à haute température par liaison céramique. b) <i>Ciment réfractaire à prise hydraulique</i> Composition réfractaire à laquelle a été ajouté un ciment hydraulique résistant à la chaleur, assurant la prise et le durcissement dès la température ambiante (cf. Béton réfractaire).	Refractory cements (1) <i>Jointing cement Jointing material</i> A finely-ground refractory composition which, generally after the addition of water, is used for laying and jointing bricks: the refractory components are related to the quality of the bricks with which the composition is to be used. The following types are distinguished: (a) <i>Refractory cement (U.K.); Refractory mortar (USA)</i> A refractory composition that hardens at high temperature by ceramic bonding. (b) <i>Hydraulic refractory cement (U.K.); Hydraulic setting mortar (USA)</i> A refractory composition containing a heat-resisting hydraulic cement that ensures setting and hardening at room temperature (cf. Castable refractory).	Огнеупорные мертели 1) <i>Мертель (огнеупорный раствор)</i> Огнеупорная тонкоизмельченная смесь, которая обычно, после добавления воды, применяется для соединения кирпичей в кладке; выбор огнеупорных компонентов мертелей должен соответствовать качеству кирпича, с которым он применяется. Различают следующие виды мертелей: a) <i>Огнеупорный мертель</i> Огнеупорная смесь, затвердевающая при высокой температуре в результате образования керамической связи. b) <i>Гидравлически твердеющий огнеупорный мертель</i> Огнеупорная смесь, содержащая добавки жаростойкого гидравлического цемента, который обеспечивает схватывание и затвердевание при комнатной температуре (см. Огнеупорный бетон).

c) *Ciment réfractaire à liant chimique*i) *Ciment réfractaire durcissant à l'air*

Composition réfractaire à laquelle ont été ajoutés des agents chimiques assurant le durcissement dès la température ambiante.

ii) *Ciment réfractaire durcissant à chaud*

Composition réfractaire à laquelle ont été ajoutés des agents chimiques assurant le durcissement à des températures inférieures à celle de la liaison céramique mais supérieures à la température ambiante.

NOTE. — Au Royaume-Uni, ce ciment est quelquefois appelé « Air hardening ».

2) *Enduit réfractaire*

Composition réfractaire dont les caractéristiques sont analogues à celles des ciments de jointement mais dont le dosage granulométrique permet l'exécution d'enduit ou de revêtement de surface.

3) *Produits pour construction monolithique et réparation*

Ces produits permettent l'exécution de pièces ou revêtements monolithes d'une certaine épaisseur. Leur composition réfractaire a une granulométrie appropriée à l'emploi: ils peuvent être mis en œuvre par damage, coulage ou projection sous pression.

On distingue:

a) *Pisé*

Composition réfractaire en grains. Les pisés sont généralement mis en œuvre par damage, après addition éventuelle d'un liquide approprié.

b) *Mélange réfractaire plastique*

Pâte réfractaire prête à l'emploi, pouvant contenir des agents chimiques assurant le durcissement à basse température. Les mélanges réfractaires plastiques sont mis en œuvre surtout par damage.

(c) *Chemically-bonded refractory cement*(i) *Air-setting refractory cement (U.K.); Air-setting mortar (USA)*

A refractory composition containing chemical agents that ensure hardening at room temperature.

(ii) *Heat-setting mortar (USA)*

A refractory composition containing chemical agents that ensure hardening at temperatures below that of ceramic bonding but above room temperature.

NOTE.—In the United Kingdom, this cement is sometimes called "Air hardening".

(2) *Refractory coating Refractory wash*

A refractory composition with similar characteristics to those of jointing cements but which has a grading suitable for washes and coatings.

(3) *Materials for monolithic construction and patching*

Materials for the production of shapes or of monolithic linings; their composition and grading are chosen according to their intended use (ramming, casting and gunning).

The following types are distinguished:

(a) *Ramming material*

A granular refractory composition. Ramming materials are generally put into place by ramming after the addition of a suitable liquid.

(b) *Plastic refractory or Mouldable refractory*

A refractory composition, ready for use, which may contain chemical agents to ensure hardening at a low temperature. These compositions are almost always put into place by ramming.

c) *Огнеупорный мертель с химической связкой*i) *Воздушно-твердеющий мертель*

Огнеупорная смесь, содержащая добавки химических веществ, обеспечивающих затвердевание при комнатной температуре.

ii) *Твердеющий при нагревании огнеупорный мертель*

Огнеупорная смесь, к которой добавлены химические вещества, обеспечивающие затвердевание при температурах ниже образования керамической связки, но выше комнатной температуры.

Примечание. — В Великобритании его иногда называют «Воздушно-твердеющий».

2) *Огнеупорная обмазка (покрытие)*

Огнеупорная масса, показатели которой аналогичны показателям мертелей, но гранулометрический состав которой допускает нанесение их на поверхность.

3) *Материалы для монолитных конструкций и для ремонтов кладки*

Материалы, которые служат для изготовления бетонных блоков (фасонов) или монолитной кладки. Вещественный и зерновой состав этих масс зависит от способа их применения (трамбовкой, укладкой или торкретированием).

Различают следующие типы этих масс:

a) *Трамбовочная масса*

Огнеупорная зернистая масса. Трамбовочные массы применяются посредством трамбования на месте после добавления соответствующей жидкости.

b) *Пластичная огнеупорная масса*

Огнеупорная масса, готовая к применению, может содержать химические вещества, обеспечивающие затвердевание при низкой температуре. Пластичные огнеупорные массы обычно укладываются посредством трамбования.

c) Béton réfractaire Mélange d'un agrégat réfractaire et d'un ciment hydraulique résistant à la chaleur. Les bétons réfractaires sont généralement coulés en place (voir Ciment réfractaire à prise hydraulique).	(c) Castable refractory A mixture of refractory aggregate and heat-resisting hydraulic cement. These products are generally cast into place (see Hydraulic refractory cement).	c) Огнеупорный бетон Смесь огнеупорного заполнителя и жаростойкого гидравлического цемента. Огнеупорные бетоны обычно укладываются на месте (см. Гидравлически твердеющий огнеупорный мертель).
1800 Réfractaire à base de siliciures Groupe de produits réfractaires constitué essentiellement de siliciures.	Silicide refractory A group of refractory products consisting essentially of silicides.	Огнеупоры на основе силицидов Группа огнеупорных изделий, содержащих силициды.
1805 Réfractaire acide Réfractaire à haute teneur en silice.	Acid refractory A refractory with a high content of silica.	Кислые огнеупоры Огнеупоры с большим содержанием кремнезема.
1810 Réfractaire à enveloppe métallique Réfractaire, généralement basique, entouré d'une enveloppe d'acier et utilisé sans cuisson ultérieure.	Metal-cased refractory A refractory, generally a basic refractory, encased in steel and used without further firing.	Огнеупоры в металлической обойме Обычно основные огнеупоры в стальной обойме, применяемые без последующего обжига.
1815 Réfractaire à haute teneur en alumine Terme général désignant les produits très différents selon les pays. Se reporter aux normes nationales correspondantes.	High-alumina refractory A group-name for all refractories with an alumina content higher than that of pure calcined kaolinite (see for example, 1835; 1845; 1900; 1930; 1945; 1965).	Высокоглиноземистые огнеупоры Общий термин, обозначающий материалы, у которых содержание глинозема выше, чем у чистого каолинита после обжига (см., например, 1835; 1845; 1900; 1930; 1945; 1965).
1820 Réfractaire alumineux et silico-alumineux Réfractaire constitué essentiellement d'alumine et de silice. NOTE. — Ce terme désigne des produits très différents selon les pays. Se reporter aux normes nationales correspondantes.	Aluminosilicate refractory A refractory consisting essentially of alumina and silica. NOTE.—This term designates quite different products according to the countries. See each national standard.	Алюмосиликатные огнеупоры Огнеупоры, состоящие, в основном, из глинозема и кремнезема. ПРИМЕЧАНИЕ. — В разных странах эти огнеупоры называются по-разному. Обращаться к стандартам каждой отдельной страны.
1825 Réfractaire basique Réfractaire à haute teneur en oxydes alcalinoterreux (MgO, CaO).	Basic refractory A refractory with a high content of alkaline earth oxides (MgO, CaO).	Основные огнеупоры Огнеупоры с высоким содержанием щелочно-земельных окислов (MgO, CaO).
1830 Réfractaire coulé par fusion Réfractaire coulé à partir d'une matière fondue (voir 2000).	Fusion-cast refractory A refractory cast in a mould from molten material (see 2000).	Плавнелитые огнеупоры Огнеупоры из расплавленного материала, разлитые по формам (см. 2000).
1835 Réfractaire d'alumine Réfractaire de corindon Réfractaire à haute teneur en alumine, constitué principalement de corindon.	Alumina refractory A high-alumina refractory consisting principally of corundum.	Корундовые огнеупоры Высокоглиноземистые огнеупоры, в основном, состоящие из корунда.
1840 Réfractaire d'andalousite Réfractaire à base d'andalousite. NOTE. — Dans certains pays, le terme « Réfractaire de sillimanite » correspond aux trois types de produits: réfractaires de sillimanite, de cyanite et d'andalousite.		Андалузитовые огнеупоры Огнеупоры, изготовленные из андалузита. ПРИМЕЧАНИЕ. — В некоторых странах обозначение «Силлиманитовые огнеупоры» соответствует трем типам изделий: силлиманитовым, кианитовым и андалузитовым огнеупорам.

1845 Réfractaire de bauxite Réfractaire à haute teneur en alumine, constitué essentiellement de bauxite.	Bauxite refractory A high-alumina refractory consisting essentially of bauxite.	Бокситовые огнеупоры Высокоглиноземистые огнеупоры, изготовленные из боксита.
1850 Réfractaire de carbone Produit réfractaire constitué essentiellement de carbone.	Carbon refractory A refractory consisting essentially of carbon.	Углеродистые огнеупоры Огнеупорные материалы, состоящие, в основном, из углерода.
1855 Réfractaire de carbure de silicium Produit réfractaire constitué essentiellement de carbure de silicium.	Silicon carbide refractory A refractory consisting essentially of silicon carbide.	Карбидкремневые огнеупоры Огнеупоры, состоящие, в основном, из карбида кремния.
1860 Réfractaire de chromite Réfractaire à base de chromite.	Chrome refractory A refractory made from chrome ore.	Хромитовые огнеупоры Огнеупоры, изготовленные из хромита.
1865 Réfractaire de chromite-alumine Réfractaire fabriqué à base d'un mélange de chromite et d'alumine.	Chrome-alumina refractory A refractory made from a mixture of chrome ore and alumina.	Хромоглиноземистые огнеупоры Огнеупоры, изготовленные из смеси хромита и глинозема.
1870 Réfractaire de chromite-dolomie Réfractaire fabriqué à base d'un mélange de chromite et de dolomie calcinée.	Chrome-dolomite refractory A refractory made from a mixture of chrome ore and calcined dolomite.	Хромодоломитовые огнеупоры Огнеупоры, изготовленные из смеси хромита и обожженного доломита.
1875 Réfractaire de chromite-magnésie dit de « chrome-magnésie » Réfractaire fabriqué à base d'un mélange de chromite et de magnésie cuits à mort, avec une prépondérance de chromite (voir 1940).	Chrome-magnesite refractory A refractory made from a mixture of chrome ore and dead-burned magnesite, the chrome ore preponderating (see 1940).	Хромомагнетитовые огнеупоры Огнеупоры, изготовленные из смеси хромита и намертво обожженного магнетита с преобладанием хромита (см. 1940).
1880 Réfractaire de chromite-silice Réfractaire fabriqué à base d'un mélange de chromite et de silice.	Chrome-silica refractory A refractory made from a mixture of chrome ore and silica.	Хромодинасовые огнеупоры Огнеупоры, изготовленные из смеси хромита и кремнезема.
1885 Réfractaire de chromite-sillimanite Réfractaire fabriqué à base d'un mélange de chromite et de sillimanite.	Chrome-sillimanite refractory A refractory made from a mixture of chrome ore and sillimanite.	Хромосиллиманитовые огнеупоры Огнеупоры, изготовленные из смеси хромита и силлиманита.
1895 Réfractaire de cyanite Réfractaire fabriqué à base de cyanite calcinée. NOTE. — Dans certains pays, le terme « Réfractaire de sillimanite » correspond aux trois types de produits: réfractaires de sillimanite, de cyanite et d'andalousite.		Кианитовые огнеупоры Огнеупоры, изготовленные из обожженного кианита.
1900 Réfractaire de diaspore Réfractaire à haute teneur en alumine, constitué essentiellement de diaspore.	Diaspore refractory A high-alumina refractory consisting essentially of diaspore.	Диаспоровые огнеупоры Высокоглиноземистые огнеупоры, изготовленные из диаспора.
1905 Réfractaire de dolomie Réfractaire à base de dolomie calcinée.	Dolomite refractory A refractory made from calcined dolomite.	Доломитовые огнеупоры Огнеупоры, изготовленные из обожженного доломита.

1910 Réfractaire de dolomie semi-stabilisée Réfractaire cuit constitué essentiellement de dolomie calcinée sans addition de stabilisants minéraux mais protégée de l'humidité atmosphérique par un liquide non aqueux tel que goudron ou huile.	Semi-stable dolomite refractory A refractory consisting essentially of calcined dolomite without the addition of mineral stabilizers but protected from atmospheric moisture by a non-aqueous liquid such as tar or oil.	Полустабелизованные доломитовые огнеупоры Обожженные огнеупоры, изготовленные из обожженного доломита без добавления минеральных стабилизаторов, но защищенные от атмосферной влаги безводными жидкостями, например, смолой, маслом и т. п.
1915 Réfractaire de dolomie semi-stabilisée non cuite Réfractaire non cuit, à base de dolomie calcinée liée par du goudron, de l'huile, etc., qui agit également comme protection contre l'humidité atmosphérique. (Ces réfractaires sont quelquefois partiellement pré-cuits à basse température (en dessous de 1000 °C) pour amener le liant à son état définitif et le durcir.)	Unfired semi-stable dolomite refractory A refractory made from calcined dolomite bonded with tar, oil, etc., which also acts as a protection against atmospheric moisture. (These refractories are sometimes pre-heated at low temperature (below 1000 °C) to mature and harden the bond.)	Безобжиговые полустабелизованные доломитовые огнеупоры Безобжиговые огнеупоры, изготовленные из обожженного доломита, связанного смолой, маслом и т. п., служащими также защитой от атмосферной влаги. (Иногда эти огнеупоры частично предварительно обжигаются при низкой температуре (ниже 1000° C) для стабилизации и затвердения связи.)
1920 Réfractaire de dolomie stabilisée Réfractaire à base de mâchefer constitué essentiellement de dolomie cuite à mort et d'un stabilisant minéral combiné chimiquement avec la chaux. NOTE. — De tels réfractaires peuvent être utilisés cuits ou non cuits.	Stabilized dolomite refractory A refractory made from a clinker consisting essentially of dead-burned dolomite and a mineral stabilizer chemically combined with the lime. NOTE.—Such refractories may be used in the fired or unfired state.	Стабелизованные доломитовые огнеупоры Огнеупоры, изготовленные из клинкера, состоящего в основном из доломита и минеральных стабилизаторов, химически соединенных с известью. Примечание. — Такие огнеупоры можно применять в обожженном или необожженном виде.
1925 Réfractaire de forstérite Réfractaire constitué essentiellement de forstérite.	Forsterite refractory A refractory consisting essentially of forsterite.	Форстеритовые огнеупоры Огнеупоры, состоящие, в основном, из форстерита.
1930 Réfractaire de gibbsite Réfractaire à haute teneur en alumine constitué essentiellement de gibbsite.	Gibbsite refractory A high-alumina refractory consisting essentially of gibbsite.	Гидраргиллитовые (гиббситовые) огнеупоры Высокоглиноземистые огнеупоры, изготовленные из гидраргиллита (гиббсита).
1935 Réfractaire de magnésie Produit réfractaire constitué essentiellement de magnésie.	Magnesite refractory A refractory consisting essentially of magnesia.	Магнезитовые огнеупоры Огнеупорные изделия, состоящие, в основном, из окиси магния.
1940 Réfractaire de magnésie-chromite dit de « magnésie-chrome » Produit réfractaire à base d'un mélange de magnésie cuite à mort et de chromite, avec une prépondérance de magnésie (voir 1875).	Magnesite-chrome refractory A refractory made from a mixture of dead-burned magnesite and chrome ore, the magnesite preponderating (see 1875).	Магнезитохромитовые огнеупоры Огнеупорные изделия, изготовленные из смеси намертво обожженного магнезита и хромита с преобладанием окиси магния (см. 1875).
1945 Réfractaire de mullite Réfractaire à haute teneur en alumine constitué essentiellement de mullite (voir 1840; 1895; 1965).	Mullite refractory A high-alumina refractory consisting essentially of mullite (see 1965).	Муллитовые огнеупоры Высокоглиноземистые огнеупоры, состоящие, в основном, из муллита (см. 1965).

1955	Réfractaire de semi-silice Sans définition. NOTE. — Les limites de teneurs en silice de ces produits varient selon les pays. Se reporter aux normes nationales correspondantes.	Semi-silica refractory No definition. NOTE.—The silica content range of these products is not the same in different countries. See each national standard.	Полукислые огнеупоры Без определения. Примечание. — Содержание в этих продуктах кремнезема неодинаково в разных странах. Следует обращаться к стандартам соответствующих стран.
1960	Réfractaire de silice Réfractaire constitué essentiellement de silice. NOTE. — Les limites de teneur en silice de ces produits varient selon les pays. Se reporter aux normes nationales correspondantes.	Silica refractory A refractory consisting essentially of silica. NOTE.—The silica content range of these products is not the same in different countries. See each national standard.	Динасовые огнеупоры, динас Огнеупоры, состоящие, в основном, из кремнезема. Примечание. — Содержание кремнезема в этих продуктах неодинаково в разных странах. Следует обращаться к стандартам соответствующих стран.
1965	Réfractaire de sillimanite Réfractaire à base de sillimanite vraie. NOTE. — Dans certains pays, le terme « Réfractaire de sillimanite » correspond aux trois types de produits: réfractaires de sillimanite, de cyanite et d'andalousite.	Sillimanite refractory A refractory made from one of the sillimanite group of minerals (see 1840; 1895). NOTE.—In certain countries no distinction is made between the three terms used in France.	Силлиманитовые огнеупоры, высокоглиноземистые огнеупоры силлиманитового типа Огнеупоры, изготовленные из минералов силлиманитовой группы (см. 1840; 1895). Примечание. — В некоторых странах термин «силлиманитовые огнеупоры» соответствует трем типам продуктов: огнеупоры из силлиманита, кианита и андалузита.
1970	Réfractaire de spinelle Réfractaire constitué essentiellement d'aluminate de magnésium.	Spinel refractory A refractory consisting essentially of magnesium aluminate.	Шпинельные огнеупоры Огнеупоры, состоящие, в основном, из алюмината магния.
1975	Réfractaire de thorine Réfractaire constitué essentiellement d'oxyde de thorium.	Thoria refractory A refractory consisting essentially of thorium oxide.	Огнеупоры из двуокиси тория Огнеупоры, состоящие, в основном, из двуокиси тория.
1980	Réfractaire de zircon Réfractaire constitué essentiellement de zircon.	Zircon refractory A refractory consisting essentially of zircon.	Цирконовые огнеупоры Огнеупоры, состоящие, в основном, из циркона (силиката циркония).
1985	Réfractaire de zircone Réfractaire constitué essentiellement de zircone.	Zirconia refractory A refractory consisting essentially of zirconia.	Циркониевые огнеупоры Огнеупоры, состоящие, в основном, из двуокиси циркония.
1990	Réfractaire d'olivine Voir 1925.	Olivine refractory See 1925.	Оливинитовые огнеупоры См. 1925.
1995	Réfractaire d'oxyde de béryllium Réfractaire constitué essentiellement d'oxyde de béryllium (glucine).	Beryllia refractory A refractory consisting essentially of beryllium oxide (beryllia).	Огнеупоры из окиси бериллия Огнеупоры, состоящие, в основном, из окиси бериллия.
2000	Réfractaire électro-fondu Un réfractaire est dit électro-fondu lorsqu'il est coulé à partir de matières fondues au four électrique (voir 1830).	Electro-cast refractory A refractory is said to have been electro-cast when it has been shaped by pouring the electrically melted material into a mould (see 1830).	Электроплавленные литые огнеупоры Огнеупоры называются электроплавленными литыми, когда они отливаются в формы из материала, расплавленного в электропечи (см. 1830).
2005	Réfractaire graphité Réfractaire de plombagine Réfractaire à base d'un mélange d'argile réfractaire et de graphite.	Plumbago refractory A refractory made from a mixture of fireclay and graphite.	Графитошамотные огнеупоры Огнеупоры, состоящие из смеси огнеупорной глины и графита.

2010 Réfractaire isolant	Insulating refractory	Легковесные (теплоизоляционные) огнеупоры
Réfractaire à faible conductibilité thermique.	A refractory with low thermal conductivity.	Огнеупоры с низкой теплопроводностью.
2015 Réfractaire léger	Lightweight refractory	Легковесные (теплоизоляционные) огнеупоры
Réfractaire de faible densité apparente (voir 2010).	A refractory with low bulk density (see 2010).	Огнеупоры с низкой кажущейся плотностью (см. 2010).
2020 Réfractaire neutre	Neutral refractory	Нейтральные огнеупоры
Réfractaire ne présentant pas de réaction appréciable avec les produits réfractaires acides ou basiques (voir 1805; 1825).	A refractory which has no appreciable reaction with acid or basic refractories (see 1805; 1825).	Огнеупоры, не вступающие в заметную реакцию с кислотными или с основными огнеупорами (см. 1805; 1825).
2025 Réfractaires à base de carbures	Carbide refractory	Огнеупоры на основе карбидов
Groupe de produits réfractaires constitués essentiellement de carbures.	A group of refractory products consisting essentially of carbides.	Группа огнеупорных изделий на основе карбидов.
2030 Réfractaires à base de nitrures	Nitride refractory	Огнеупоры на основе нитридов
Groupe de produits réfractaires constitués essentiellement de nitrures.	A group of refractory products consisting essentially of nitrides.	Группа огнеупорных изделий на основе нитридов.
2035 Réfractaire siliceux	Siliceous refractory	Кварцешамотные (полукислые) огнеупоры
Sans définition.	No definition.	Без определения.
NOTE. — Les limites de la teneur en silice de ces produits varient selon les pays. Se reporter aux normes nationales correspondantes.	NOTE.—The silica content range of these products is not the same in different countries. See each national standard.	Примечание. — Содержание кремнезема в этих материалах в разных странах неодинаково. Обращаться следует к стандартам соответствующих стран.

V. LES FOURS ET L'UTILISATION DES PRODUITS RÉFRACTAIRES

V. FURNACES AND THE USES OF REFRACTORY MATERIALS

V. ПЕЧИ И ПРИМЕНЕНИЕ ОГНЕУПОРНЫХ ИЗДЕЛИЙ

A. FORME DE BRIQUES

A. BRICK SHAPES

A. ФОРМА ИЗДЕЛИЙ

2100 Biseau court Voir 2115; 2120.	Skew brick See 2115; 2120.	Кирпич пятавый См. 2115; 2120.
2105 Biseau court grande face sur boutisse Brique dont une boutisse fait un angle de 60° avec l'une des grandes faces et de 120° avec l'autre dont la longueur est réduite (voir Fig. 6).	End skew on flat A brick in which one end face makes an angle of 60° with one of the large faces and 120° with the other which is of reduced length (see Fig. 6).	Кирпич пятавый торцовый на плашку Кирпич, один торец которого образует угол в 60° с одной из плашек и в 120° — с другой, длина которой уменьшена (см. рис. 6).
2110 Biseau court panneresse sur boutisse Brique dont une boutisse fait un angle de 60° avec l'une des panneresses et de 120° avec l'autre dont la longueur est réduite (voir Fig. 5).	End skew on edge A brick in which one end face makes an angle of 60° with one of the side faces and 120° with the other which is of reduced length (see Fig. 5).	Кирпич пятавый торцовый на ребро Кирпич, один торец которого образует с одним из ребер угол в 60°, а с другим, длина которого уменьшена, угол в 120° (см. рис. 5).
2115 Biseau court sur boutisse Voir 2105; 2110.	End skew See 2105; 2110.	Кирпич пятавый торцовый См. 2105; 2110.
2120 Biseau court sur panneresse Brique dont une panneresse fait un angle de 60° avec l'une des grandes faces et 120° avec l'autre dont la largeur est réduite (voir Fig. 7).	Side skew A brick in which one side face makes an angle of 60° with one of the large faces and 120° with the opposite (shorter) face (see Fig. 7).	Кирпич пятавый боковой Кирпич, одно ребро которого образует с одной из плашек угол в 60°, а с другой, ширина которой уменьшена, угол в 120° (см. рис. 7).

2125 Biseau panneresse sur boutisse	Feather end on edge	Клин торцовый односторонний по ребру
Brique dont une des panneresses est inclinée depuis le haut d'une boutisse jusqu'au bas de la boutisse opposée où l'épaisseur est pratiquement nulle (voir Fig. 2).	A brick, one of the side faces of which is inclined from the top of one end face to the bottom of the opposite one, where the thickness is reduced nominally to zero (see Fig. 2).	Кирпич, одно ребро которого наклонено от верхней части торца до нижней части противоположного торца, где толщина, практически, равна нулю (см. рис. 2).
2130 Biseau sur boutisse	Feather end End feather	Клин торцовый односторонний по плашке
Brique dont une des grandes faces est inclinée depuis le haut d'une boutisse jusqu'au bas de la boutisse opposée où l'épaisseur est pratiquement nulle (voir Fig. 3) (voir 2125).	A brick, one of the large faces of which is inclined from the top of one end face to the bottom of the opposite one, where the thickness is reduced nominally to zero (see Fig. 3) (see 2125).	Кирпич, одна из плашек которого наклонена от верхней части торца до нижней части противоположного торца, где толщина, практически, равна нулю (см. 2125 и рис. 3).
2135 Biseau sur panneresse	Feather side Side feather	Клин ребровый односторонний
Brique dont une des grandes faces est inclinée depuis le haut d'une panneresse jusqu'au bas de la panneresse opposée où l'épaisseur est pratiquement nulle (voir Fig. 4).	A brick, one of the large faces of which is inclined from the top of one side face to the bottom of the opposite one, where the thickness is reduced nominally to zero (see Fig. 4).	Кирпич, одна из плашек которого наклонена от верха ребра до нижней части противоположного ребра, где толщина, практически, равна нулю (см. рис. 4).
2140 Boutisse Sans définition (voir Fig. 1).	End face No definition (see Fig. 1).	Торец Без определения (см. рис. 1 плоскость С).
2145 Brique à angle arrondi Quart de cercle	Bullnose Jamb brick	Кирпич с закруглённым торцом
Brique dans laquelle une boutisse est complètement arrondie pour rejoindre une panneresse (voir Fig. 16).	A brick in which one end face is completely rounded off to join one side face (see Fig. 16).	Кирпич, у которого торец с одной стороны закруглен и образует одну поверхность с ребром (см. рис. 16).
2150 Brique chanfreinée	Bevel brick	Пятовый кирпич
Pièce de forme dont une arête entre deux faces adjacentes est remplacée par un chanfrein (voir Fig. 20). Elle peut être utilisée comme sommier (voir 2300).	A brick shape in which one edge between two adjacent faces is replaced by a bevel (see Fig. 20). It can be used as a skewback or springer (see 2300).	Фасонный кирпич, одно ребро которого скошено между двумя прилегающими плоскостями (см. рис. 20). Он может применяться в качестве пятового кирпича (см. 2300).
2155 Brique de coupole	Dome brick	Купольный кирпич
Brique dont les panneresses et les grandes faces sont inclinées l'une vers l'autre de sorte qu'avec un certain nombre de ces briques on puisse construire une coupole (voir Fig. 14).	A brick in which the large and side faces are inclined towards each other in such a way that with a number of these bricks a dome can be constructed (see Fig. 14).	Кирпич, ребра и плашки которого наклонены друг к другу таким образом, что из определенного количества таких кирпичей может быть сложен купол (см. рис. 14).
2160 Brique de cubilot	Cupola block	Ваграночный кирпич
Bloc prévu pour épouser la forme de la cuve cylindrique d'un cubilot.	A block designed to fit the cylindrical shaft of a cupola.	Кирпич такой формы, которая позволяет футеровать цилиндрическую шахту вагранки.
2165 Brique de liaison	Bonder	Перевязочный кирпич
Brique une fois et demie plus large qu'une brique normale (voir Fig. 15).	A brick one and a half times as wide as a standard square and sometimes with the large faces inclined towards each other from end to end (see Fig. 15).	Кирпич, размер которого в полтора раза больше, чем нормального (стандартного) кирпича (см. рис. 15).
NOTE. — Au Royaume-Uni, une « bonder » a parfois les grandes faces inclinées l'une vers l'autre d'une extrémité à l'autre.	NOTE.—In France and USSR this brick is always rectangular.	Примечание. — В Великобритании перевязочный кирпич имеет иногда форму клина. В СССР и во Франции кирпич имеет прямоугольную форму.

2170 Brique de voûte

Brique dont les deux grandes faces sont inclinées l'une vers l'autre de sorte qu'avec un certain nombre de ces briques on puisse construire une voûte (voir 2215).

Arch brick

A brick in which the two large faces are inclined towards each other in such a way that with a certain number of these bricks an arch can be constructed (see 2215; 2220).

Клин ребровый двухсторонний (арочный кирпич)

Кирпич, две плашки которого наклонены друг к другу таким образом, что из определенного количества таких кирпичей может быть выложен свод (см. 2215; 2220).

2175 Brique droite

Autre dénomination, moins usuelle, pour une brique normale. Dans certains pays, s'emploie aussi pour des briques rectangulaires de plus grand format.

Straight brick

Alternative but less common term for a standard square. Also in some countries used in reference to larger rectangular shapes.

Прямой кирпич

Термин представляет собой менее употребительное наименование нормального кирпича. В некоторых странах применяется также для обозначения прямоугольных кирпичей большого размера.

2180 Brique normale

Brique à faces rectangulaires de dimensions normalisées (voir Fig. 1).

NOTE. — Les dimensions peuvent ne pas être les mêmes dans les différents pays: se reporter aux normes nationales.

**Standard square
Square**

A brick with rectangular faces of standardized size (see Fig. 1).

NOTE.—The size may vary from country to country, and national standards should be consulted.

Нормальный кирпич

Кирпич с прямоугольными гранями стандартизированных размеров (см. рис. 1).

Примечание. — В разных странах размеры неодинаковы; см. стандарты соответствующих стран.

2185 Brique radiale

Brique dont les deux boutisses font partie de cylindres concentriques (voir Fig. 19) (voir 2305; 2240).

NOTE. — Le terme « Radial brick » n'est pas utilisé au Royaume-Uni.

Radial brick

A brick, the two end faces of which are parts of concentric cylinders (see Fig. 19) (see 2305; 2240).

NOTE.—Term not used in the United Kingdom.

Радиальный кирпич по торцам

Кирпич, два торца которого являются поверхностями концентрических цилиндров (см. 2305; 2240 и рис. 19).

Примечание. — Термин «радиальный кирпич» в Великобритании не применяется. В СССР этот термин относится к трапециевидному кирпичу.

2190 Brique trois-quarts

Brique parallélépipédique (rectangulaire) de même largeur et même épaisseur qu'une brique normale mais dont la longueur est les trois-quarts de celle d'une brique normale.

NOTE. — Le terme « Three-quarter brick » n'est pas utilisé au Royaume-Uni.

Three-quarter brick

Rectangular brick with the same width and thickness as a standard square but with a length three-quarters that of the standard square.

NOTE.—This term is not used in the United Kingdom.

Кирпич прямой трёхчетвертной

Кирпич, имеющий форму параллелепипеда (прямоугольный) такой же ширины и такой же толщины, как и нормальный кирпич, но длина которого составляет $\frac{3}{4}$ длины нормального кирпича.

Примечание. — Термин «трёхчетвертной кирпич» в Великобритании не применяется.

**2195 Briquette
Plaquette
Galandage**

Brique ayant la même longueur et la même largeur qu'une brique normale mais une épaisseur plus faible que la plus petite brique normale (voir Fig. 9).

**Split
Scone brick**

A brick having the same length and breadth as a standard square but with a thickness less than that of the smallest square (see Fig. 9).

Лещадка

Кирпич такой же длины и ширины, как нормальный кирпич, толщина которого меньше, чем толщина нормального кирпича (см. рис. 9).

2200 Carreau Dalle	Tile	Плита
Dans l'industrie des réfractaires, une grande brique de faible épaisseur dont les grandes faces sont carrées ou rectangulaires et dont la longueur des côtés est au moins égale à celle d'une brique normale.	In the refractories industry, a large shape of thin cross-section in which the large faces are square or rectangular and the length of the sides is not less than that of a standard square.	В огнеупорной промышленности — это большой фасон тонкого поперечного сечения, плашки которого имеют квадратную или прямоугольную форму, а длина сторон не меньше, чем длина нормального кирпича.
NOTE. — En France, quand les dimensions sont inférieures à 30 cm × 30 cm, cette brique est appelée « Carreau »; quand elles sont supérieures, elle est appelée « Dalle ».	NOTE. — In France, when below 30 cm × 30 cm in size, the term is "Carreau"; larger sizes are termed "Dalle".	ПРИМЕЧАНИЕ. — Во Франции плиты размером меньше 30 см × 30 см называются « Carreau », а больше « Dalle ».
2210 Clef Claveau	Key brick Bullhead Cupola brick Crown brick	Клин торцовый двухсторонний на плашку
Brique dont les paneresses sont inclinées l'une vers l'autre de telle sorte que l'une des boutisses soit moins large que l'autre, spécialement utilisée comme sommet de voûte (voir Fig. 11).	A brick in which the side faces are inclined towards each other in such a way that one of the end faces is shorter than the other, used particularly at the apex of an arch (see Fig. 11).	Кирпич, ребра которого наклонены друг к другу таким образом, что один из торцов короче другого. Применяется, в частности, в качестве сводового замка (см. рис. 11).
2215 Coin	End arch Wedge (USA)	Клин торцовый двухсторонний на ребро
Brique dont les grandes faces sont inclinées l'une vers l'autre de telle sorte qu'une des boutisses soit moins haute que l'autre (voir Fig. 12) (voir 2220).	A brick in which the large faces are inclined towards each other in such a way that one of the end faces is narrower than the other (see Fig. 12) (see 2220).	Кирпич, плашки которого наклонены друг к другу таким образом, чтобы один из торцов был бы уже другого (см. 2220 и рис. 12).
2220 Couteau	Side arch Arch (USA)	Клин ребровый двухсторонний
Brique dont les grandes faces sont inclinées l'une vers l'autre de telle sorte que l'une des paneresses est moins haute que l'autre (voir Fig. 13) (voir 2215).	A brick in which the large faces are inclined towards each other in such a way that one of the side faces is narrower than the other (see Fig. 13) (see 2215).	Кирпич, плашки которого наклонены друг к другу таким образом, что одно из ребер уже другого (см. 2215 и рис. 13).
2230 Dalle mince Galette	Batt (sometimes Bat)	Плита
Dalle mince réfractaire utilisée pour la cuisson des produits céramiques.	A fired slab of refractory material, generally of thin section, used in the firing of ceramic products.	Тонкая обожженная плита, применяемая для обжига керамических материалов. В СССР специального термина нет.
2235 Double normale	Double standard	Кирпич двойной ширины
Brique parallélépipédique (rectangulaire) de même longueur et même épaisseur qu'une brique normale mais dont la largeur est double.	Rectangular brick with the same length and thickness as a standard square but of twice the width.	Прямоугольный кирпич, такой же длины и толщины, как нормальный кирпич, но двойной ширины. В СССР таких стандартных изделий нет.
	NOTE.—This term is not used in the United Kingdom.	
2240 Douelle	Circle brick on edge	Радиальный кирпич на ребро
Brique dont les deux grandes faces font partie de cylindres concentriques (voir Fig. 18) (voir 2185; 2305).	A brick the two large faces of which are parts of concentric cylinders (see Fig. 18) (see 2185; 2305).	Кирпич, обе плашки которого являются поверхностями концентрических цилиндров (см. 2185; 2305 и рис. 18).

2255 Grande face Sans définition (voir Fig. 1).	Large face No definition (see Fig. 1).	Плешка Без определения (см. рис. 1 — плоскость А).
2260 Mulet Mulot Savon Quart Brique ayant la même longueur qu'une brique normale mais dont l'épaisseur et/ou la largeur sont plus petites et dont les boutisses sont carrées ou presque carrées (voir Fig. 8).	Pup Soap Closer A brick of the same length as a standard square but of smaller thickness and/or breadth, with end faces square or nearly square (see Fig. 8).	Брусек (четверть кирпича) Кирпич такой же длины как и нормальный кирпич, но толщина и ширина которого меньше, причем его торцы квадратные или почти квадратные (см. рис. 8).
2270 Panneresse Sans définition (voir Fig. 1).	Side face No definition (see Fig. 1).	Ребро Без определения (см. рис. 1 — плоскость В).
2295 Savon de grande longueur Brique ayant la même épaisseur et la même largeur qu'une brique normale mais une plus grande longueur (voir Fig. 10).	Whelp A brick having the same thickness and breadth as a standard square, but a greater length (see Fig. 10).	Кирпич прямой удлиненный Кирпич такой же толщины и ширины, как и нормальный кирпич, но более длинный (см. рис. 10).
2300 Sommier Pièce de forme dont une face est inclinée et sert d'appui à une voûte.	Skewback Springer A brick shape having an inclined face from which an arch may be sprung.	Пятовый кирпич Фасонный кирпич, одна грань которого наклонена и служит опорой для свода.
2305 Voussoir Brique dont les deux panne- resses font partie de cylindres concentriques (voir Fig. 17) (voir 2185; 2240).	Circle brick A brick the two side faces of which are parts of concentric cylinders (see Fig. 17) (see 2185; 2240).	Кирпич радиальный Кирпич, два ребра которого являются поверхностями концентрических цилиндров (см. 2185; 2240 и рис. 17).
B. CONCEPTION GÉNÉRALE DES FOURS		
2350 Arc Voûte Construction constituant la partie supérieure d'une ouverture dans une paroi (par exemple Voûte ou Voûtin de porte) ou fermant à la partie supérieure l'espace compris entre deux murs (par exemple: Voûte de four).	Arch Roof Part of a structure bridging over a gap in a wall (e.g. a door arch) or the space between two walls (e.g. a furnace roof).	Арка или свод Часть кладки, образующая верхнюю часть отверстия в стене (напр. свод или арка загрузочного окна), или покрывающая верхнюю часть пространства между двумя стенами (например, свод печи).
2355 Armature « Buxter » Pièces métalliques employées dans la construction d'un four pour supporter la poussée de briquetage.	Buckstay Buckstave A steel member used in furnace construction to take the thrust of the brickwork.	Арматура, стойки Металлические элементы, конструкции печи для крепления кирпичной кладки.
2360 Assise Couche ou rangée horizontale de briques dans une construction.	Course A horizontal layer or row of bricks in a structure.	Ряд кирпичей Горизонтальный слой или ряд кирпичей в кладке.
2365 Assise de boutisses Assise ou rangée de briques, constituée entièrement de briques placées en boutisse (voir 2385).	Header course A course of bricks, in which all the bricks are laid as headers (see 2385).	Тычковый ряд Ряд кирпичей выложенных тычком, т. е. ребро кирпичей расположено поперек стены (см. 2385).